



Noviembre / November 15, 2015

EDICIÓN NO. 510

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**35 aniversario de NILP /
NILP's 35th anniversary Pg. 18**
(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Tributo a los veteranos en su día



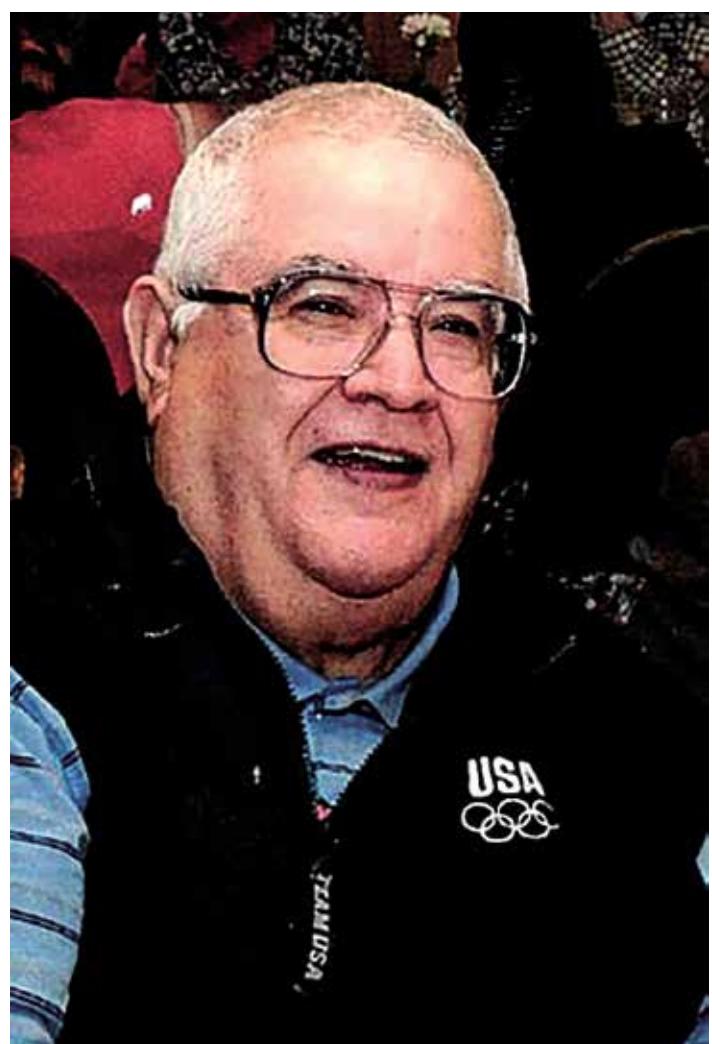
Tribute to veterans on their day

Alumnos de la escuela Lawrence Catholic Academy recitando el Juramento a la Bandera durante la ceremonia llevada a cabo en honor a los veteranos. Desde la izquierda, Alexia Henríquez, Nylla Henríquez, Kathy Phan, Jovanny López, Anthony García y Mr. Jorge Hernández, Director de LCA.

Children from the Lawrence Catholic Academy reciting the Pledge of Allegiance, during the ceremony held in Lawrence honoring the veterans. From left, Alexia Henríquez, Nylla Henríquez, Kathy Phan, Jovanny Lopez, Anthony Garcia and Mr. Jorge Hernandez, LCA Director.

|7

Recuerdan a James Vittorioso



El ex maestro de las Escuelas Públicas de Lawrence y ex Miembro del Comité Escolar James Vittorioso fue recordado por los profesores y alumnos de la Escuela Guilmette en un homenaje especial a su memoria llevado a cabo el martes, 10 de noviembre 2015.

|6

Remembering James Vittorioso

Late Lawrence Public School teacher and former School Committee Member James Vittorioso was remembered by teachers and students of the Guilmette School in a special tribute to his memory on Tuesday, November 10th, 2015.

|6



Enseñando carreras prácticas

Greater Lawrence Technical School llevó a cabo su recepción de puertas abiertas el pasado día 8 a la cual asistieron docenas de padres con sus hijos para ver de cerca las ventajas que la escuela brinda.

|13

Teaching practical careers

Greater Lawrence Technical School held its open house reception on the 8th of this month and it was attended by dozens of parents with their children to see up close the advantages the school offers.

|13

En la clase de cosmetología, la peluquera Salina Sahyouni peinaba a Kayla Srybny.

At the cosmetology class, hairdresser Salina Sahyouni was styling Kayla Srybny's hair.

Esta edición es dedicada a nuestros veteranos.

This edition is dedicated to our veterans.

NECC Receives Distinguished "Military Times" Ranking

- Pg. 11

- 02 EDITORIAL
- 15 LIBRARY NOTES
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

Tribute to veterans on their day

Congresswoman Niki Tsongas during her tribute to veterans, held at South Lawrence East School on November 11th, 2015.

"Thank you and thank you to all our veterans for your service. On Veterans Day, we recognize, with gratitude, all Americans who wear, and who've worn, the uniform of the United States of America. In particular, we honor the 3rd district's proud tradition of service to our country."

We are home to generations of veterans who have, without hesitation, answered our country's call and have returned, forever changed from their experience of war, deeply committed to our country's well being.

Several years ago author and journalist, Caroline Alexander, observed in an op-ed in the New York Times how the epic "The Odyssey" directly probes the theme of the war veteran's return. She wrote, "Threaded through this fairytale saga are remarkable scenes addressing aspects of the war veteran's experience that are disconcertingly familiar to our own age. Odysseus," the stories hero, "returns home to a place he does not recognize, and then finds his homestead overrun with young men who have no experience of war."

She adds that throughout the long voyage back, Odysseus concocts stories about who he is and what he has seen and done, keeping the real war to himself, knowing that those who have never experienced war do not live in its long shadows.

Accordingly, we gather today, to recognize those whose lives were thankfully not lost.

As we honor their courage and valor, we often recognize the often daunting challenges they face in their recovery from the deep and varied wounds of war.

And, we thank the families of those who serve. Their support, bravery, and patriotism make possible the personal sacrifice that is at the heart of military service in a time of war.

But, words of honor are not enough. It is incumbent upon those of us in Washington to honor those who serve with laws that meaningfully support our service members, veterans and their families. In particular, we must be mindful of the challenges entailed in transitioning from a military to a civilian life.

We have made progress in key areas. We have worked to address the outrageous shortfalls in military and veteran's health care by increasing funding for quality veterans health care, including mental health care, by more than 40 percent since January 2007.

And we have funded 4,000 VA claims processors to move quickly to decrease the backlog. The modernized GI Bill restores the promise of a full, four year college education for Iraq and Afghanistan veterans.

The GI Bill has special significance here in the Third District of Massachusetts, because one of our former Members of Congress was instrumental in getting that legislation written and signed into law. Edith Nourse Rogers, who represented the same District I now represent, was the first woman to represent Massachusetts in the U.S. House of Representatives. She was a



powerful advocate for veterans and was one of the principal authors of the original GI Bill.

Edith Nourse Rogers did not just make historic changes for veterans, but she helped pave a way for women in politics and still holds the record as the longest serving Congresswoman in the House of Representatives, from 1925 to 1960.

As I think of Edith Nourse Rogers, her work for women and her work for veterans, I am reminded of the growing number of women in the U.S. military, currently standing at 14% of all service branches.

Gen. Ray Odierno, former Chairman of the Joint Chiefs, once said, "We can't be the best Army in the world if we automatically exclude 50% of our population and the talent pool they represent". As a result, in recent years, more doors are being opened as exemplified by women now being eligible to compete for combat positions.

This means new opportunities for individual women and for the military to utilize a greater talent pool. And there have been some incredible women who have jumped at the chance to enter into these roles newly opened to them. One example is Major Lisa Jaster—the most recent woman graduate from Army Ranger School. Major Jaster is an engineer and the mother of two, and more than a decade older than many graduates of Ranger school.

But these newly opened doors and changing demographics have also highlighted the challenges women face in the military; And also, the challenges the military is facing to find ways to support them.

Since I joined the Armed Services Committee, I have become acutely aware of the obstacles women face – in an institution that has been historically dominated by men. For example, several years ago I learned that women did not have body armor tailored specifically to their unique body type and shape, something that was putting them at great risk.

I worked across the aisle to pass several pieces of legislation that kick-started the

PLEASE SEE TSONGAS

■ CONTINUES ON PAGE 6

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Que vergüenza!

Hace un par de días, el 11 de noviembre para ser exactos, la Ciudad de Lawrence rindió homenaje a nuestros veteranos. El Auditorio de la South Lawrence East School, donde se celebró el evento estuvo parcialmente vacío. Si nos fijamos en la imagen adjunta, podrán ver lo que estamos diciendo. Ni siquiera 100 cabezas.

Si usted considera que entre los sentados, que son los que hacen la audiencia, habían 6 miembros de la Escuela Guilmette; 9 JROTC Steppers, 9 miembros del Ensamble femenino de LHS, 4 JROTC guardias de color, 3 representantes (en realidad uno envió a su ayudante en su representación), 2 concejales de la ciudad (y son 9) y 2 nuevos concejales electos, que hacen un total de 38, además de una docena de veteranos, ¿dónde estaba la audiencia? ¿Dónde estábamos nosotros?

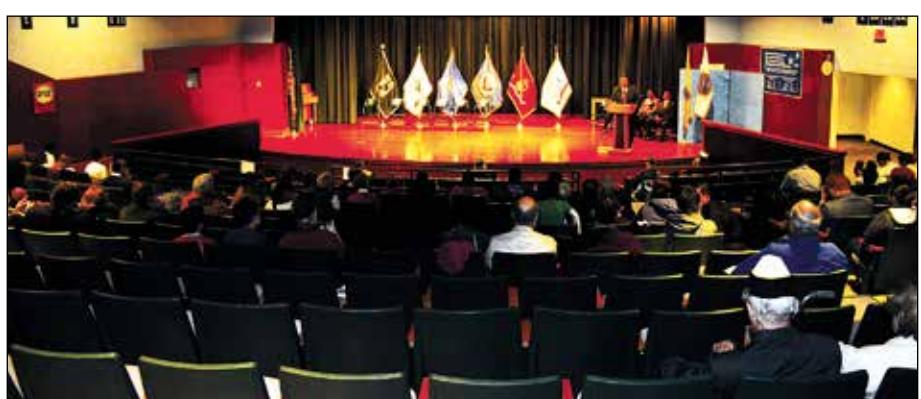
Dado que esta es una ciudad de inmigrantes, esto es para todos nosotros en general, los inmigrantes ciudadanos de esta gran ciudad. ¿Dónde estaba usted el 11 de noviembre entre las 11:00 A.M.-1:00 PM. Era un miércoles, marcado en el calendario como día feriado por lo que muchos de nosotros no estábamos trabajando.

Muchos de nosotros los inmigrantes, una vez que llegamos a este país, parecemos olvidar la razón por la que estamos aquí. Muchos no recordamos que todos dejamos nuestros países por muchas razones diferentes, pero principalmente por las libertades que disfrutamos aquí.

El Predicador John Hagee dijo una vez en un sermón: "¡Es el soldado no el periodista que le da la libertad a la prensa. Es el soldado no el poeta que le da la libertad de expresión. Es el soldado no el organizador del campus el que le permite demostrar. Es el soldado que saluda la bandera, sirve a la bandera, cuyo féretro está cubierto con la bandera que le permite al manifestante quemar la bandera!"

El 11 de noviembre pagamos tributo a los soldados que han regresado. ¡Los llamamos Veteranos! Son los hombres y mujeres que sacrificaron su juventud y la familia para mantener este país que todos amamos, libre – la libertad que una vez todos vinimos buscando.

¡Cualquiera que sea nuestra religión, una vez a la semana vamos al templo a dar gracias al Creador; una vez al año no es mucho pedir que demos gracias a los que nos dan la libertad!



Vista general del anfiteatro de South Lawrence East School durante el Tributo a los Veteranos.

Overview of the South Lawrence East School amphitheater during the tribute to veterans.

It's shameful!

A couple of days ago, November 11th to be exact, the City of Lawrence rendered tribute to our veterans. The South Lawrence East School Auditorium where the event was held was partially empty. If you look at the picture enclosed, you will see what we are talking about. Not even 100 heads.

If you consider that sitting at what makes the audience were 6 members of the Guilmette School; 9 JROTC Steppers, 9 members of the LHS Girls Ensemble, 4 JROTC Color Guards, 3 Representatives (actually one sent his aide in his representation), 2 City Councilors (and they are 9) and 2 newly elected City Councilors, that makes 38 plus a dozen Veterans. Where was the audience? Where were we?

Since this is a city of immigrants, this is for all of us; immigrants in general, citizens of this great city. Where were you on November 11th between 11:00 AM and 1:00 PM. It was Wednesday, a Holiday on the calendar, so the majority were not at work.

Many of our immigrants, once they

arrive to this country, they seem to forget the reason why they are here. Many don't remember that we all left our countries for many different reasons but mainly for the freedoms we enjoy here.

Preacher John Hagee once said in a sermon: "It's the soldier not the reporter who gives you the freedom of the press. It's the soldier not the poet who gives you the freedom of speech. It's the soldier not the campus organizer who allows you to demonstrate. It's the soldier who salutes the flag, serves the flag, whose coffin is draped with the flag that allows the protester to burn the flag!!!"

On November 11th we paid tribute to the soldiers that have returned. We call them Veterans! They are the men and women who sacrifice their youth and family to keep this country that we all love, free. The freedom that once we all came looking for.

Whatever our religion, at least, once a week we go to the temple to thank the Creator; once a year is not too much to ask to give thanks to those who give us our freedom!

Join us in a day of reflection for those being affected by the AIDS Epidemic



The Time To Act Is Now!

Tuesday December 1, 2015 ~ 11:00 AM - 3:00 PM

GLFHC Prevention and Education

98-100 Water St. • Lawrence, MA

Free Screenings for:

HIV, Hepatitis C, Chlamydia, Gonorrhea and Syphilis

For questions or testing appointments

call Greater Lawrence Family Health Center's

Prevention & Education Dept at

(978) 685 7663 Ext 8501

Everyone is welcome!

WORLD AIDS DAY

December 1, 2015

DIA Mundial Del VIH

Ven y comparte un dia de reflexion por aquellos que han sido afectados por la epidemia del VIH

El momento de actuar es ahora

Martes 1ro de Diciembre del 2015 ~ 11:00 AM - 3:00 PM

GLFHC Departamento de Prevencion y Educacion

98-100 Water St. • Lawrence, MA

Pruebas gratis de:

VIH, Hepatitis C, Clamidia, Gonorrea y Sífilis

Para preguntas ,citas y pruebas llame al

Departamento de Prevencion y Educacion (978) 685 7663 ext 8501

Todos son Bienvenidos!



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Grandes cambios en la YMCA

He estado sirviendo en la Junta Corporativa de la Merrimack Valley YMCA desde 1998 y soy una gran admiradora del trabajo que realizan. He visto muchos cambios durante ese tiempo en particular en la sucursal de Lawrence. Sí, la de Andover/North Andover está experimentando una renovación \$28 millones, pero en nuestra comunidad de Lawrence ha hecho su rama crecer enormemente.

Ir a la Y de Lawrence es como ir a nuestra casa para muchos. Su director ejecutivo Julián Villegas ha hecho de esa manera atraer a las familias, no sólo a los aficionados de la educación física. Lamentablemente, Julián nos va a dejar. Él recibió una oferta de trabajo para una YMCA más grande en San Diego, California (mi ciudad favorita en todo el país) y fue difícil resistir. Me encanta Julián por lo que ha hecho por la Y de Lawrence y estoy feliz por él.

Ahora, se ha producido otro cambio más grande que me place. Después de la renuncia de Steven Ives este verano pasado para aceptar una mejor posición en una organización más grande en Columbus, Ohio, Gary Morelli ha sido nombrado de forma permanente como Presidente/CEO y Frank Kenneally, ex director ejecutivo de la rama de Lawrence, ha sido nombrado Director de Operaciones. Aplaudo la decisión del Comité de Transición en una selección muy merecida.

La Merrimack Valley YMCA funciona a través de la generosidad de los miembros de la junta, contribuciones privadas y cuotas de los miembros y proporciona una gran cantidad de servicios a los miembros, además de modernos equipos de ejercicios. En Lawrence, muchos servicios para los niños son gratuitos, tales como el grupo Adelante, las actividades deportivas y el ahora famoso Music Club House.

¿Ya ve por qué soy una gran admiradora?

No me gustan las amenazas

El Alcalde Dan Rivera me llamó el sábado pasado quejándose de lo que escribí en mi columna sobre Linette Pérez que recibió una llamada de él ofreciéndole una posición en una junta directiva. La Sra. Pérez fue candidata para el Concejo Municipal por el Distrito D.

Él dijo que yo debería haberle llamado para confirmarlo después de admitir que es verdad. A continuación, pasó a decir que él no me puede permitir mis "calumnias" de él. Bueno, no puedo dejar de pensar en esa palabra porque, como le dije en el teléfono, una calumnia significa que es mentira y en este caso, Linette lo dijo y él admitió que es cierto. Creo que se dio cuenta de haber cometido un error usando esa palabra y nos fuimos a otros temas.

Critiqué su arrogancia, lo cual él egoístamente niega. No está de acuerdo conmigo con respecto a las entrevistas de radio que hizo la semana pasada en español. En vez de preguntarme por qué pensé que fue un error y probablemente aprender algo de mis ideas, el alcalde arrogantemente insistió en que hizo lo correcto.

Mi preocupación es que él decidió hacerlo por su cuenta sin pedir consejo a las muchas personas que le rodean. Fue ridiculizado en ambos programas por estar totalmente sin preparación y permitiendo el tipo de llamadas telefónicas que recibió. He oido que no escucha los consejos de nadie y no consulta antes de tomar decisiones de lo que puede arrepentirse más tarde. Estoy segura que no soy la única que le ha recomendado deshacerse de Theodoro Rosario durante el pasado año.

Ahora, volviendo a su acusación de "difamación", porque no puedo sacarlo de mi mente, si él estaba tratando de



intimidarme, él debe recordar que yo no obro bien bajo amenazas.

La saga árbol

El corte del árbol de pino que se encontraba en Appleton Way entre el Ayuntamiento y la corte ha creado una gran controversia y podría haberse evitado fácilmente si el alcalde fuera un mejor comunicador. Ooops! Yo lo estoy criticando de nuevo pero es mi opinión, y no una calumnia. Si hubiera enviado un comunicado de prensa anunciando los planes de los productores de cine para recortarlo y reemplazarlo cuando terminaran, les apuesto a que nadie se habría quejado. El problema surgió cuando de forma inesperada, un viernes por la tarde, sin siquiera decírselo al personal de DPW, él dio la orden y se enteraron más tarde.

Las acusaciones comenzaron a aparecer en la radio en español y fueron entonces cuando anunció la verdadera razón por haberlo hecho. Demasiado tarde.

Entonces, me pregunté por qué la oficina del alcalde no ha hecho alarde de esta película (en realidad un par de escenas, no es una película) siendo filmada en Lawrence como parte de su desarrollo económico. Usted debe recordar que Ben Affleck llegó originalmente a Lawrence en Mayo del 2013 y fue entonces que se seleccionaron los sitios, las personas que sirven como extras fueron entrevistados y contratados porque la ropa de aquel periodo tenía que ser hecha de acuerdo a sus medidas. Recuerdo una foto publicada con el ex director de Desarrollo Económico Patrick Blanchette saliendo de la corte con Ben Affleck.

No se decepcione cuando vaya a ver la película en el teatro si no llega a ver Lawrence. Probablemente será un par de segundos y la escena puede ser irreconocible. Recuerde: no es una película, pero sólo unas pocas escenas.

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Volviendo al asunto del árbol. Durante años, la ciudad estaba comprando un árbol de pino en la época navideña que después era removido por empleados de la ciudad. Para reducir ese gasto, el Alcalde William Lantigua decidió plantar un árbol de forma permanente y se las arregló para conseguir una donación a la ciudad por Woodard & Curran, la empresa de ingeniería de Andover a cargo de la labor que se realiza en el sistema de agua y alcantarillado en toda la ciudad.

Hablé con James Rivard de Woodard & Curran, quien me dijo que está contento con la película que se está filmando allí porque él da la bienvenida a cualquier cosa que pudiera ser un signo de progreso para Lawrence. También explicó que alrededor de un mes antes, el Director de DPW John Isensee le dijo del plan para cortar el árbol y reemplazarlo después. Ese fue el momento en que el alcalde debería haber dejado que el público lo supiera y evitar esta confusión que su falta de comunicación ha causado.

El Alcalde Rivera solía tener un programa de radio de media hora en WCCM-AM 1110 con Lou Blasi los miércoles a las 12:30 y casi nunca llamó al programa. Él depende exclusivamente del Eagle-Tribune para difundir sus puntos de vista. Su programa de radio los miércoles en WCEC-AM 1490 en español en un total desperdicio con anuncios de servicio público a pesar de que se llama La Alcaldía Informa. Nada se ha dicho acerca de cortar el árbol y el alcalde casi nunca está allí.

El Alcalde Rivera cree que está haciendo las cosas bien y espera que todo el mundo le siga la corriente. Si eso no es arrogancia, yo no sé lo que es.

Letreros políticos

Las ordenanzas de la ciudad dicen que los letreros políticos deben ser retirados 30 días después de las elecciones. Vamos a esperar y ver cómo les va este año.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:

978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

WCEC impacto
1490 am

NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial

CONSOLIDATED CREDIT™
Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

**Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176**



¿Necesita seguro de salud? ¡Le ayudaré a inscribirse!

**Carolynn Logo-Torres**

Experta en inscripción
Greater Lawrence
Community Action Council

Es el período de Inscripción Abierta del Massachusetts Health Connector, donde usted puede elegir planes de salud y de cuidado dental de alta calidad de las principales compañías de seguros. La mayoría de las personas que se inscriben son elegibles para recibir ayuda para pagar su seguro cada mes.

**Inscríbase en un plan por internet en
MAhealthconnector.org
– o reciba asistencia gratuita en persona
al inscribirse con uno de nuestros expertos.**

**Para encontrar ayuda en su vecindario, visite
MAhealthconnector.org y haga clic en “Help Center”
en la parte de arriba de la página principal.**

Dónde obtener ayuda:

**Greater Lawrence
Community Action Council
305 Essex Street
978-681-4905**

**Greater Lawrence
Family Health Center
34 Haverhill Street
978-686-0090**

**Greater Lawrence
Family Health Center
150 Park Street
978-686-0090**

**Lawrence General Hospital
1 General Street
978-683-4000**



Recordando a James Vittorioso

Por Alberto Surís

El ex maestro de las Escuelas Públicas de Lawrence y ex miembro del Comité Escolar James Vittorioso fue recordado por los profesores y alumnos de la Escuela Guilmette en un homenaje especial a su memoria el martes, 10 de noviembre 2015.



Vittorioso nació y se educó en Lawrence, y se graduó de la escuela secundaria en 1958. Después de graduarse, se unió al Ejército de Estados Unidos durante la Guerra de Viet Nam, donde sirvió con orgullo.

Después de completar su servicio militar, amplió su educación en Boston State College, Simmons College, Husson College y Nuevo Mexico Highlands University donde obtuvo su título de enseñanza y maestría en educación.

Jim enseñó en el sistema escolar de Lawrence durante 37 años dando clases en la mayoría de las escuelas de toda la ciudad, aunque pasó la mayor parte de su carrera como maestro en Lawrence High School, donde fue cariñosamente conocido como Mr. V. También sirvió a la ciudad como miembro del Comité Escolar durante muchos años para hacer de las escuelas un lugar mejor para todos los niños de Lawrence.

James Vittorioso falleció el miércoles, 22 de julio, 2015 a la edad de 75 años.

Daniela Reyes - Cantando el Himno Nacional / Singing the National Anthem.



Certificados de apreciación, firmados por el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, en honor de James Vittorioso por su dedicación para con la ciudad de Lawrence fueron entregados a Geraldine Gianni and Anthony Parolisi. También en la foto aparecen el Concejal at-Large Roger Twomey y su esposa Marilyn.

Certificates of Appreciation, signed by Lawrence Mayor Daniel Rivera, in honor of James Vittorioso for his dedication to the City of Lawrence were received by Geraldine Gianni and Anthony Parolisi. Also pictured, City Councilor at-Large Roger Twomey and his wife Marilyn.



Major Kathleen Romano shows the flag Mr. Vittorioso received from the President of the United States which they donated for permanent display at the school. Here are Guilmette Elementary Principal Lori Butterfield (L) and Guilmette Middle School Principal Melissa Splash (R) with Frank McLaughlin, president of the Lawrence Teachers' Union.

Remembering James Vittorioso

By Alberto Surís

Late Lawrence Public School teacher and former School Committee Member James Vittorioso was remembered by teachers and students of the Guilmette School in a special tribute to his memory on Tuesday, November 10th, 2015.

Vittorioso was born and educated in Lawrence, and graduated from Lawrence High School in 1958. After graduation he joined the US Army during the Viet Nam War, where he served proudly.

After completing his military service, he furthered his education at Boston State College, Simmons College, Husson College and New Mexico Highlands University where he earned his teaching degree and master's in education.

Jim taught in the Lawrence School system for 37 years and taught at most of the schools throughout the city, but spent most of his career at Lawrence High School where he was lovingly known as Mr. V. He also served the City as a member of the School Committee for many years to make



Rixandra Samboy – recitando un poema dedicado a Mr. V / reciting a poem dedicated to Mr. V.

the schools a better place for all the children of Lawrence.

James Vittorioso died Wednesday, July 22nd, 2015 at age 75.

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

CONTINUES FROM PAGE 2

TSONGAS

research and development for gender-specific body armor, helping to bring safer equipment to our servicewomen. And over the past year I heard countless stories from mothers in the U.S. Army who told about the Army's lack of a standard policy on breastfeeding.

All other military services had a standard policy that set guidelines for when and where a mother could nurse for her newborn child – except the Army. The Army responded to my inquiries and legislation I wrote by putting together a new policy for Army moms and I will be following closely to ensure its proper implementation.

There is also the epidemic of sexual assault in the ranks, which impacts women and men – something I have been working across the aisle on for many years. We have made great strides to prevent these heinous crimes and support those who have survived them, but much more needs to be done.

The challenges servicewomen face extend to when these women leave the service and enter the VA. As we hear of the

difficulties VA facilities are having meeting the needs of women. But ultimately, a shift in culture is necessary in order to address the needs of women service members, active duty and veterans.

The military must find a way to incorporate its changing demographics in order to best utilize this talented, diverse new pool of soldiers, as well as how best to keep them safe - male and female. I am proud of the work we have done in Congress and the work being done here in Massachusetts to support our service members.

But so much more needs to be done. We in Congress need to continue to pursue initiatives that clear avenues to employment for veterans. We need to aggressively ensure access to quality health care. And we need to better understand the staggeringly high number of veteran suicides and take effective steps to provide the mental health services so sorely needed.

On Veterans Day, and every day, I know I'm not alone in extending my commitment and my heartfelt thanks to all our service members and their families".

Tributo a los veteranos en su día

Por Alberto Surís

Celebrando el Día del Veterano, la Ciudad de Lawrence llevó a cabo un acto conmemorativo en el auditorio de la Escuela South Lawrence East de esta ciudad, el pasado 11 de noviembre, 2015.

Distinguidos invitados estaban sentados junto al Alcalde de la ciudad, Daniel Rivera, tales como la Congresista Niki Tsongas, cuyo discurso aparece en su integridad en la página dos; el Padre Chris Casey de Lawrence Catholic Academy que ofició en la oración de apertura así como la de clausura y Melinda Bullock del Army, Community Recovery Connections Team, radicado en Bedford, V.A. Medical Center.

Sentados en la audiencia estaban los Representantes Diana DiZoglio y Frank Moran; Marcos Devers envió a su asistente legislativo a representarlo, los concejales Marc Laplante y Roger Twomey, los concejales electos Brian DePeña y Jhovanny Rodríguez, el Jefe del Departamento de Incendios Brian Moriarty y la Directora del Senior Center Martha Vélez.

El entretenimiento estuvo a cargo del grupo femenino de JROTC Steppers



Melinda Bullock recibió un certificado de agradecimiento como reconocimiento por su servicio militar, de manos del Alcalde de Lawrence Daniel Rivera.

Melinda Bullock received a Certificate of Appreciation in recognition for her military service from Lawrence Mayor Daniel Rivera.

de la escuela secundaria con su rutina de baile coordinado, la actuación especial del Bucket Drumming Ensemble de la Escuela Guilmette y las voces de la coral femenina del Lawrence High School, que cerró el evento con su interpretación de God Bless America.

Tribute to veterans on their day

By Alberto Surís

Celebrating Veterans Day, the City of Lawrence held a special program in the auditorium of the South Lawrence East School, on November 11, 2015.

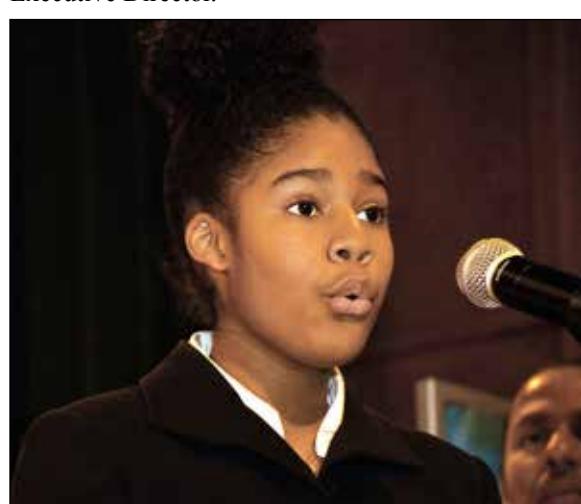
Distinguished guests were sitting on the stage with the Mayor, Daniel Rivera, such as Congresswoman Niki Tsongas, whose speech appears in full on page two; Father Chris Casey Lawrence Catholic Academy who officiated at the opening and closing prayers and Melinda Bullock, Army, Community Recovery Connections Team, based in Bedford, V.A. Medical Center.

Sitting in the audience were Representatives Diana DiZoglio and Frank Moran. Marcos Devers sent his legislative aide to represent him; Councilors Marc Laplante and Roger Twomey; newly elected councilors Brian DePeña and Jhovanny Rodriguez; Fire Department Chief Brian Moriarty and Martha Velez, Senior Center Executive Director.



Veteranos saludan la bandera / Veterans salute the flag.

Special presentations were provided by the female JROTC High School Steppers with their coordinated dance routine, a special performance of Guilmette Middle School Bucket Drumming Ensemble and the voices of the Lawrence High School female chorus, which closed the event with a great interpretation of God of Bless America.



Briannette Villa, entonando las notas del Himno Nacional / Singing the National Anthem.

Hemos traído a Dana-Farber Cancer Care más cerca de usted.



Dana-Farber Community Cancer Care

Si usted o un ser amado ha sido diagnosticado con cáncer o un trastorno sanguíneo, Dana-Farber Community Cancer Care puede ayudar. Ahora, nuestros especialistas están proveyendo un cuidado excepcional en un sitio confortable y conveniente, cerca de usted.

Para una cita o más información, visite:
dana-farber.org/communitycare



DANA-FARBER
COMMUNITY CANCER CARE

DORCHESTER • LAWRENCE • METHUEN • MILTON
QUINCY • STONEHAM • WEYMOUTH

Reconocen a policía como Oficial del Mes

El Oficial de la policía de Lawrence Claudio Camacho fue reconocido por la Oficina del Alcalde Daniel Rivera y el Jefe de Policía James Fitzpatrick como Oficial del mes de octubre, como resultado de su desempeño en el trabajo ejemplar en sus deberes relacionados con arrestos en el robo a mano armada y allanamiento de morada.

"Estoy orgulloso del trabajo que el agente Camacho ha hecho y continuará haciendo para nuestro departamento de policía", dijo el Alcalde Daniel Rivera. "El Oficial Camacho es un ejemplo del trabajo que nuestros oficiales realizan a diario para mantener nuestra comunidad segura, y estoy agradecido de tener su profesionalismo y experiencia en nuestra fuerza."

El Oficial Camacho fue galardonado Oficial del Mes por su papel en la detención de sospechosos relacionados con robos a mano armada y allanamiento de morada en el mes de agosto. En su informe de recomendación, escrito por el Sargento Michael Mangan él

dice, "El Oficial Camacho demostró una habilidad excepcional y profesionalismo en su interacción con el sospechoso del robo, y obteniendo la información que condujo a la identificación de un sospechoso de robo a mano armada, que estaba cometiendo crímenes violentos atroces con un arma de fuego, y violentamente victimizó a varios ciudadanos en la Ciudad de Lawrence. El profesionalismo con que el Oficial Camacho realizó sus deberes es un testimonio de la talla y el carácter de los oficiales de la tropa del departamento. Las acciones del oficial Camacho reflejan de una manera positiva la Policía de Lawrence".

"El Oficial de Camacho es un oficial que establece un gran ejemplo para nuestra fuerza de policía", dijo el jefe de la policía James Fitzpatrick. "Él está ahí todos los días listo para trabajar y dispuesto a mantener a nuestra comunidad segura. No podemos pensar en un recipiente más adecuado como el Oficial del Mes".

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA DAR A NIÑOS SIN HOGAR UN MEJOR MAÑANA

¿Tiene usted dos horas cada semana para jugar con niños (0-6) en uno de nuestros 4 centros llamados Playspaces? ¿Es usted una persona divertida, responsable y buscando por una forma en que pueda hacer una diferencia en el Valle de Merrimack y la zona del norte?

Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182.

El próximo entrenamiento de voluntarios será el **miércoles, 28 de octubre, 2015 de 6:00 a 9:00 p.m. en Lawrence, MA.**



Officer Awarded Officer of the Month

Lawrence Police Officer Claudio Camacho was recognized by the Office of Mayor Daniel Rivera and Police Chief James Fitzpatrick as Officer of the Month for October as a result of his exemplary job performance in his duties related to armed robbery and breaking and entering arrests.

"I am proud of the work that Officer Camacho has done and will continue to do for our Police Department," said Mayor Daniel Rivera. "Officer Camacho has made an example of the hard work our officers do on a daily basis to keep our community safe, and I am thankful to have his professionalism and expertise on our force."

Officer Camacho was awarded Officer of the Month for his role in apprehending suspects related to armed robberies and breaking and entering in the month of August. In his commendation report, written by Sergeant Michael Mangan,

states, "Officer Camacho demonstrated outstanding skill and professionalism in his interaction with the break suspect, and obtaining the information that led to the identification of an armed robbery suspect, who was committing atrocious violent crimes with a firearm, and violently victimizing several citizens in the City of Lawrence. The professionalism with which Officer Camacho performed his duties is a testament to the caliber and character of the officers of the rank and file of the department. Officer Camacho's actions can only reflect in the utmost positive manner of the Lawrence Police Department."

"Officer Camacho is an officer that sets a great example for our Police force," said Police Chief James Fitzpatrick. "He is out there every day ready to work and prepared to keep our community safe. We cannot think of a more appropriate recipient for Officer of the Month."

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Su Visión Es Nuestra Misión

New England Eye & Facial Specialists
Cirugía de Oftalmología y Oculoplástica

servicios de la vista



procedimientos quirúrgicos



rejuvenecimiento facial



tienda óptica

Nuestros oculistas se especializan en el cuidado de enfermedades visuales de adultos y pediatría así como énfasis en cirugía de cataratas, cirugía de párpados, cuidado visual para diabéticos, ojos resecos y muchos otros tipos de cirugía visual y tratamientos. Con cuidado rutinario y continuo, la temprana detección de muchas condiciones de la vista pueden prevenir la innecesaria pérdida de la visión.

Nuestras Localidades:

Andover, MA
Boston, MA
Lowell, MA

Lawrence, MA
Londonderry, NH
Newburyport, MA

Para Una Cita
(978) 682-4040
www.nensmd.com



Cartas al Editor / Letters to the Editor

Thanking a Smoker who Quit

Dear Editor,

This Thanksgiving season, I'd like to remind readers to thank a co-worker, friend or family member who has quit smoking. Many smokers say quitting is the hardest thing they have ever done. Most smokers have to try a few times before they quit for good, and any amount of recognition can help someone stay quit.

Smoking is the number one cause of preventable death and disease in Massachusetts. Nicotine is a very addictive drug and, on average, it takes a smoker several tries to quit for good. So reach out to smokers or ex-smokers. Let them know you are proud of how hard they're working to better their wellbeing. Thank them for improving their health and the health of the people around them.

If you're a smoker, even though the holidays can be a tough time to quit, they are a great time to get support from your loved ones to help you try to quit. If you have tried in the past, don't give up. Instead, take advantage of the many resources available in Massachusetts to help you reach your goal.

Smokers can call the Helpline at 1-800-QUIT-NOW (1-800-784-8669) to talk with a free quit coach. The Helpline now offers expanded hours and is open for calls from 7 a.m. to 1 a.m. seven days a week (excluding holidays). By talking with

a quit coach at 1-800-QUIT-NOW, smokers can also receive a four-week supply of free nicotine patches.

Health insurance may cover the cost of medicines and coaching to help smokers quit—MassHealth does. With MassHealth and many other insurance companies, FDA-approved quit smoking medications are available with little or no co-pay.

Smokers who get support and use stop-smoking medicines are nearly three times as likely to quit for good as those who try to quit on their own. Quitting is hard—give thanks to a smoker in your life for quitting or for attempting to quit. Every email, text message, phone call, or encouraging word makes a difference.

Sincerely,

Diane Knight
Director
Northeast Tobacco Free Community
Partnership
AHEC, Suite 302
1 Canal Street, Lawrence, MA 01840

(978) 722-2864 or cell- (978) 609-4772

Join us on Facebook or visit
makesmokinghistory.org

El Comité de Trabajo para la Salud Mental de la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (MHTF) y los Hospitales Lawrence General y Holy Family presentan...

Foro Comunitario en Español!

"Conociendo Sobre el Bienestar Mental y Emocional: Hablemos Sobre La Depresión"

FECHA: Jueves, 19 de Noviembre de 2015
HORA: 5:30PM– 8:00PM
 (Cena servida entre 5:30PM–6:00PM)
LUGAR: Centro para Personas Mayores de Lawrence
 155 Calle de Haverhill, Lawrence, MA

¡Cena ligera a las primeras 150 personas que asistan!

Registrese en la puerta y participe en un sorteo de un certificado de \$100!

Un foro para familias y el público en general donde recibirán información básica sobre la depresión y cómo aprender a vivir con esta condición. Escuche de una panel de expertos en el campo de la salud, como también el testimonio de una persona que ha aprendido a vivir su vida con la depresión.

Habrá información y recursos disponibles sobre cómo podemos buscar ayuda para nosotros y/o nuestros familiares y amigos.

Este foro comunitario será ofrecido en inglés en la primavera de 2016!

Para más información, comuníquese con:
 Elecia Miller Vilma Lora
 978.620.3527 978.620.3526

Holy Family Hospital

Este evento es posible por medio de una subvención provista del Hospital Lawrence General, con el auspicio del Hospital Holy Family, y en colaboración con la Clínica Greater Lawrence Family Health Center y los miembros del Comité de Trabajo para la Salud Mental de la Ocupación MHTF.



AHORA:
OFRECEMOS UNA NUEVA DIMENSIÓN EN IMÁGENES DE SEÑO

En Lawrence General, todas las mujeres en Merrimack Valley tienen acceso a la atención más avanzada y a las innovaciones médicas disponibles. Esto incluye Tomosíntesis de mama, un estudio que permite a los radiólogos tener una visión detallada con imágenes tridimensionales de los senos, obteniendo mejores resultados de detección. La Tomosíntesis de mama es una tecnología moderna que es ofrecida en Lawrence General y está enfocada a mejorar los resultados médicos. Sírvase visitar la página web lawrencegeneral.org/breastimaging para ver el video de Tomosíntesis de mama con características de imagen tridimensional, realizada por la iniciadora y directora del programa de diagnóstico por imágenes del seno, Dra. Elizabeth Rafferty.

Los servicios de diagnóstico por imágenes del seno son ofrecidos en los siguientes lugares: En Lawrence, llamando al **978-646-8103** o en Andover, llamando al **978-475-5213**.

Las unidades de mamografía están autorizadas por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts – Programa de Control de Radiación.

Lawrence General Hospital
NUEVO ENFOQUE

DiZoglio Launches Parkinson's Disease Caucus at State House

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) hosted a kick-off of the Massachusetts Legislature Parkinson's Disease Caucus at the State House on Wednesday, November 4.

The purpose of the caucus, which will meet again in the spring, is to provide legislators an opportunity to come together with experts and advocates to learn more about Parkinson's and consider legislative steps to address the neurological disease, which affects between 500,000 and 1.5 million Americans and is the 14th leading cause of death in the United States. It is estimated that 60,000 people are diagnosed each year in the U.S. with Parkinson's. The exact cause of the disease remains unknown.

Co-hosting the Caucus kick-off were the Michael J. Fox Foundation for Parkinson's Research and the Massachusetts chapters of the Parkinson's Action Network (PAN) and American Parkinson's Disease Association (APDA). Among those in attendance for the caucus were the Offices of State Senators Kathleen O'Connor Ives (D-Newburyport) and Barbara L'Italien (D-Andover).

This past April, DiZoglio hosted Parkinson's Disease Awareness Day at the State House and sponsored a resolution, co-sponsored by 50 other legislators, proclaiming the month of April as Parkinson's Disease Awareness Month in the Commonwealth.

"Parkinson's Disease is a chronic and progressive neurological disease without a treatment to slow or halt its progression,"



said DiZoglio. "I was honored to host the kick-off of the Parkinson's Disease Caucus and look forward to continue raising awareness about the disease with citizens from the Merrimack Valley and across the Commonwealth. Thank you to North Andover's Charles Brown, Massachusetts state director of the Parkinson's Action Network, for his inspirational comments at the kick-off and for helping to launch the Caucus."

"Representative DiZoglio has been a

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), pictured alongside members of the Michael J. Fox Foundation for Parkinson's Research and Massachusetts chapters of the Parkinson's Action Network (PAN) and American Parkinson's Disease Association (APDA), recently hosted a kick-off of the Massachusetts Legislature Parkinson's Disease Caucus at the State House.

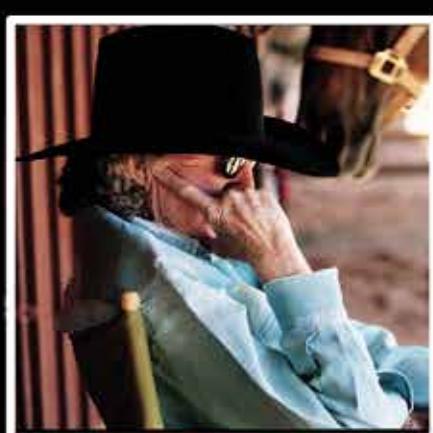
true friend to the Parkinson's community here in Massachusetts," said Charles Brown, Massachusetts state director of the Parkinson's Action Network. "This caucus gives the Parkinson's community a tool to

communicate needed services to improve the quality of life for us, our caregivers, and family and friends. I don't know where my future journey will lead me, but it's full of hope that there will be a cure."



The BEST of the BEST !

6am - 9am



Imus

12pm - 3pm



Rush Limbaugh

3pm - 6pm



Michael Savage

NECC Receives Distinguished “Military Times” Ranking

Veterans can expect to receive exceptional attention and service when they enroll at Northern Essex Community College according to the “Military Times” which has added it to its “Best for Vets: Colleges 2016” rankings.

Northern Essex was just one of 25 two-year schools nationwide to receive this honor and one of 175 colleges and universities, to receive the designation overall. More than 600 colleges took part in this year’s detailed survey.

“Achieving the “Military Times” “Best for Vets” ranking is a goal that NECC has been pursuing,” said Jeff Williams, director of NECC’s Veterans Services. It is a very rigorous, data-driven survey and inclusion in its rankings is not easily accomplished. I am very proud of NECC’s inclusion in the “Best for Vets: Colleges 2016” rankings.”

Now in its sixth year, the rankings factor in the results of the “Military Times” annual survey, the most comprehensive school-by-school assessment of veteran and military student services and rates of academic achievement. The “Military Times” survey requested meticulous documentation of a tremendous array of services, special rules, accommodations, and financial incentives offered to students with military ties. In addition, they were asked to describe many aspects of veteran culture on a campus.

“Completion of the 2016 survey was a joint effort between Information Technology Services, Institutional Research and Planning, and Veteran & Military Services. It required identifying

the necessary cohorts and providing data NECC had not previously tracked,” said Williams. “Achieving the “Best for Vets” ranking would not have happened without this partnership. Prospective NECC Student Veterans and Military connected students won’t find the “Best for Vets” logo on every school website they visit. The fact that NECC proudly displays acknowledgement of its ranking lets them know that they can find the supportive campus environment necessary for their academic success.”

John Washington of Haverhill is one of the veterans served by Williams at the NECC Veterans Center. A 27-year veteran of the armed forces, he retired from the Air Force as a master sergeant in 2009. At 61 he wasn’t so much looking for a career, he says, as he was looking to further his education in a field he was interested in – wildlife sustainability. With assistance from Williams, Washington navigated the veterans’ services available to him and he tapped into the G.I. Bill.

“I had read about the Northern Essex Veterans Center,” Washington said. “Then I met Jeff and got comfortable with the school. The whole experience has turned out to be a very positive one for me.”

The “Military Times” is an independent source for news and information for service members and their families. “Military Times” and “MilitaryTimes.com” are independent sources for news and information on the most important issues affecting their careers and personal lives.

As with all Best for Vets rankings, Best



Jeff Williams, NECC Director of Veterans Services.

for Vets: Colleges 2016 is an editorially independent news project that evaluates the many factors that help make colleges and universities a good fit for service members, military veterans, and their families.

“It’s been amazing to witness how colleges all across higher education have embraced service members and their families,” said Amanda Miller, editor of Military Times’ Best for Vets rankings and special editions. “Over the past six years of our surveys, we’ve seen so many schools

first begin to foster – through new policies, services and dedicated facilities – and then nurture these wonderful communities.”

“Military Times” also factored in data from the Veterans Affairs and Defense Departments, as well as three Education Department sources: the IPEDS Data Center, College Scorecard data and the Cohort Default Rate Database.

“We award the Best for Vets designation to the very best – the colleges that really are setting the example,” Miller said.



Te ayudamos desde ahora hasta que te gradúes.

Tired of trying to build your future on today’s tips? If you’re ready for something that has more lasting rewards — well, the smarter route is at UPS. With our Earn and Learn program, you’ll get help with your college expenses — a bonus of up to \$25,000 for part-time employees. You’re focused on your future, and with the opportunities at UPS, we’ll get you moving in the right direction.

**Now Hiring Part-Time Package Handlers in Chelmsford & Shrewsbury
Receive up to \$25,000 toward your education!**

**Weekly Bonuses of up to \$100!
Free Bus Service Between Lawrence and Chelmsford
(See UPS job posting for more information).
Text “AHORA” to 33733**

Get there
UPSjobs.com/print
Text “Ahora” to 33733



*By participating, you consent to receive text messages sent by an automatic telephone dialing system. Consent to these terms is not condition of purchase. Message and data rates may apply.
T&C Privacy Policy: www.SMS-terms.com

B & G Club de Lawrence honra a "DJ Buddha" y el Alcalde Rivera instalándolos en su Club de la Fama

Productor musical Urales "DJ Buddha" Vargas y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera se instalarán en el Boys & Girls Club de Lawrence Alumni Hall of Fame.

El productor de música Urales "DJ Buddha" Vargas y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera se instalarán en el Boys & Girls Club de Lawrence Alumni Hall of Fame en una recepción el jueves, 19 de noviembre, 5:30-20:30, en el club localizado en el 136 Water St. en Lawrence.

El Boys & Girls Club de Lawrence estableció el Salón de la Fama, que actualmente cuenta con 67 miembros, en honor a los logros personales y profesionales de algunos de sus alumnos notables. Este reconocimiento inspira a los miembros jóvenes que se esfuerzan por hacer su propia marca en la comunidad y más allá.

Vargas es un nativo Lawrence que exemplifica esa unidad y una fuerte dedicación a las pasiones son las claves del éxito. Su exposición a la música de su padre a una edad temprana llevó a Vargas para seguir una carrera en la industria musical. Ha jugado un papel importante en la expansión de hip hop, soca, latín pop/dance, R & B, y dancehall en la corriente principal. Ha producido éxitos del pop y el cruce de artistas como Pitbull, Enrique Iglesias, Ne-Yo, Jennifer López, Don Omar, will.i.am, Chris Brown, Jason Derulo, Akon, Marc Anthony, Daddy Yankee, Machel Montano, Lil Jon, Shakira, y Afrojack.

En los últimos años, Vargas fundó la Fundación de Becas BEYOND que ayuda a los estudiantes de Lawrence a alcanzar su máximo potencial mediante la prestación de asistencia financiera a aquellos que demuestran una unidad y la pasión por las artes, académicos, atletismo, música u otros intereses. El fondo también proporciona orientación y tutoría para ayudar a los estudiantes a alcanzar sus sueños.

"El Boys & Girls Club de Lawrence

se convirtió en mi segunda casa desde el día que me uní. Me dirigí allí después de la escuela casi todos los días. Ya fuera los juegos de equipo como el baloncesto y balón prisionero o la piscina y la gran sala de la lucha libre, a los programas que me enseñaron habilidades de liderazgo y toma de decisiones como Keystone y Torch Club, que recibieron las herramientas que todavía utilizo hoy en mi vida personal y profesional", dijo Vargas. "Miro hacia atrás y agradezco la ayuda y apoyo que recibí cuando asistí al Boys & Girls Club de Lawrence y la necesitaba. Esta experiencia ha arraigado en mí el deseo de dar también, y es muy responsable de la Fundación de Becas BEYOND que he creado."

Rivera es hijo de una madre soltera que emigró a Lawrence de la República Dominicana para proporcionar una vida mejor para su familia, trabajando en las fábricas locales. Rivera, el niño del medio de una familia de cuatro, egresado de las Escuelas Públicas de Lawrence y la Academia de Policía Militar del Ejército de Estados Unidos antes de servir a su país en las operaciones Tormenta del Desierto y Escudo del Desierto. Obtuvo una Licenciatura en Artes de la Universidad de Massachusetts Amherst y un MBA de la Universidad de Suffolk.

Antes de ser elegido alcalde de Lawrence, en noviembre de 2013, Rivera fue un director de marketing en el sector privado, el director de desarrollo económico para el Congresista Marty Meehan, y el gerente del proyecto de vivienda pública de Lawrence en el que se crió.

Rivera fue vicepresidente y concejal de la ciudad en general para el Concejo de la Ciudad de Lawrence y presidente de su Comité de Presupuesto y Finanzas. Su participación en la comunidad incluye servir en las juntas del Boys & Girls Club de Lawrence y Northern Essex Community College.

Las entradas cuestan \$50, incluye cena y cócteles. Para los pedidos de boletos e información de patrocinio, contacte a la Coordinadora de Eventos Especiales Sarah Hogue al (978) 683-2747, ext. 128 o shogue@lawrencebgc.com.



Music producer Urales "DJ Buddha" and Lawrence Mayor Daniel Rivera will be inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame at a reception on Thursday, Nov. 19, 5:30 to 8:30 p.m., at the club located at 136 Water St. in Lawrence.

Lawrence B & G Club honors "DJ Buddha" and Mayor Rivera

Music Producer Urales "DJ Buddha" Vargas and Lawrence Mayor Daniel Rivera to be Inducted into Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame.

Music producer Urales "DJ Buddha" Vargas and Lawrence Mayor Daniel Rivera will be inducted into the Boys & Girls Club of Lawrence Alumni Hall of Fame at a reception on Thursday, Nov. 19, 5:30 to 8:30 p.m., at the club located at 136 Water St. in Lawrence.

The Boys & Girls Club of Lawrence established the Hall of Fame, which currently has 67 members, to honor the personal and professional achievements of some of its notable alumni. This recognition inspires youth members who are striving to make their own mark in the community and beyond.

Vargas is a Lawrence native who exemplifies that drive and a strong dedication to one's passions are the keys to success. His exposure from his father to music at an early age led Vargas to pursue a career in the music industry. He has played a major role in the expansion of hip hop, soca, Latin pop/dance, R&B, and dancehall into the mainstream. He has produced pop and crossover hits for artists including Pitbull, Enrique Iglesias, Ne-Yo, Jennifer Lopez, Don Omar, will.i.am, Chris Brown, Jason Derulo, AKON, Marc Anthony, Daddy Yankee, Machel Montano, Lil Jon, Shakira, and Afrojack.

In recent years, Vargas founded the BEYOND Scholarship Foundation, which helps Lawrence students achieve their maximum potential by providing financial assistance to those demonstrating a drive and passion for the arts, academics, athletics, music, and/or other interests. The fund also provides guidance and mentoring to help students achieve their dreams.

"The Boys & Girls Club of Lawrence

became my second home from the day I joined. I headed there after school almost every day. Whether it was team games like basketball and dodgeball, or the swimming pool and the great wrestling room, to programs that taught me leadership skills and decision-making like Keystone and Torch Club, I received the tools that I still use today in my personal and professional life," Vargas said. "I look back and appreciate the assistance and support I received when I attended the Boys & Girls Club of Lawrence and needed it most. This experience has ingrained in me the desire to give back as well, and is highly responsible for the BEYOND Scholarship Foundation that I created."

Rivera is the son of a single mother who emigrated to Lawrence from the Dominican Republic to earn a better life for her family by working in the local mills. Rivera, the middle boy of a family of four, graduated from the Lawrence Public Schools and the U.S. Army Military Police Academy before serving his country in Operations Desert Storm and Desert Shield. He earned a Bachelor of Arts from the University of Massachusetts Amherst and an MBA from Suffolk University.

Prior to being elected mayor of Lawrence in November 2013, Rivera was a marketing manager in the private sector, economic development director for Congressman Marty Meehan, and manager of the Lawrence public housing project in which he grew up.

Rivera was vice president and city councilor at large for the Lawrence City Council and chair of its Budget and Finance Committee. His community involvement includes serving on the boards of the Boys & Girls Club of Lawrence and Northern Essex Community College.

Tickets cost \$50, including dinner and cocktails. For ticket orders and sponsorship information, contact Special Events Coordinator Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or shogue@lawrencebgc.com.

www.rumbonews.com

De Jesus & Associates, Inc.

Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados

Preparación de impuestos personales y comerciales

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:

7am – 5pm

Sábados:

7am – 4pm

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Nestor H. De Jesús
Presidente

Enseñando carreras prácticas

Por Alberto Surís

No todos los estudiantes son material universitario. No todos quieren o tienen capacidad para ser abogados, médicos, dentistas o veterinarios, sin embargo tienen capacidades manuales que los ayuda a ser buenos carpinteros, mecánicos, plomeros, etc. para estos, el sitio ideal es el Greater Lawrence Technical School.

Para ello, GLTS llevó a cabo su recepción de puertas abiertas el pasado día 8 del corriente mes, a la cual asistieron docenas de padres con sus hijos para ver de cerca las ventajas que la escuela brinda.

Si se perdió la recepción, aún puede ir a ver el lugar. GLTS se encuentra en el 57 River Rd, Andover, MA 01810. Teléfono: (978) 686-0194.

Nosotros fuimos, y tomamos varias fotos y queremos compartirlas con ustedes.



Ana Medina observes Annemarie Cail's explanation about the system used in her English Department. When asked about the pressure it places on her she said, "That's why I'm in education."



Jay Santomassino, Evaluation Team Leader, gestures as he talk to a group of students.



In the Machine Shop Department, Brennan Lever, sophomore student who will be in the first graduating class of the machine shop.



If the student has cooking inclinations, these are the people he or she must contact, they are, from left. Michael Savastano, Chef Robert Van Denbulcke, Culinary Instructor; Andreallynn Ruiz, Joycelin Quintana, Mosiah Hernández, Juan Carlos Gonzalez and Chef Lyle Nichols.



Graphics Instructor Dan Burns, explaining the equipment to a family while GLTS Superintendent John Lavoie and John Mejia observe from behind the machine.



At left: Electronics/
Pre Engineering
Instructor Stany Nepa
demonstrating robotics
to a student.



Sophomore Britney Level explains the function on the Information Technology class to potential students.

Teaching practical careers

By Alberto Surís

Not all students are college material. Not everyone wants or can accommodate up to be lawyers, doctors, dentists or veterinarians, however, have manual skills to help them be good carpenters, mechanics, plumbers, etc. for these, the ideal place is the Greater Lawrence Technical School.

To do this, GLTS held an open house on the 8th of this month, which was attended by dozens of parents with their children to see up close the advantages that the school provides.

If you missed the reception, you still can go and check the place. GLTS is located at 57 River Rd, Andover, MA 01810. Phone: (978) 686-0194.

We went around and took several pictures that we want to share with you.

Hollywood in Lawrence

Ben Affleck to Film Movie in Downtown Lawrence

Downtown Lawrence will play the backdrop of a Hollywood film directed by Ben Affleck over the course of the next two weeks. "Live by Night", a 1920's prohibition era crime film based on the book by famous author Dennis Lehane, will star Ben Affleck, Sienna Miller and Zoe Saldana. Lawrence was selected due to its early 20th century architecture that fits well with the 1920's era theme. "It's great to have Hollywood in Lawrence," said Mayor Daniel Rivera. "We know our historic downtown is a treasure, and it is nice to have Hollywood validate that. We invite people to come downtown and see for themselves what Hollywood has seen,

after the filming." Filming will take place throughout Lawrence on public and private land from November 12th to the 23rd. All costs for city personnel will be covered by the production company. The City will be compensated over \$100k for the project. Costs include Police, Fire, DPW, Parking and a Christmas tree. They will also compensate area businesses for any inconveniences or that will close during the production period.

Due to the wide range of filming dates, there will be intermittent traffic delays and road closures. A guide to the road closures is below:

November 12th, 13th and 16th:

Filming on Appleton Way, between City Hall and Lawrence Superior Court

- Common Street from Lawrence Street to Jackson Street will be closed from 5am-6pm with no parking.
- No parking on Haverhill Street from Lawrence Street to Jackson Street
- No parking on Jackson Street from Haverhill Street to Common Street

November 14th: Filming on the Casey Bridge

- Close Lane 7am-3pm
- Bridge closed 3pm-6pm

November 16th: Filming on Canal Street and Methuen Street

- Canal Street will be closed from Jackson Street to Methuen Street from 6am-3pm
- Methuen Street will be closed from Broadway to Parker Street from 11am-5pm

November 19th: Filming at the Everett Mill

- Everett Mill closed from 12pm-6pm

November 21st: Filming on the Duck Bridge

- Bridge closed from 1pm-6pm

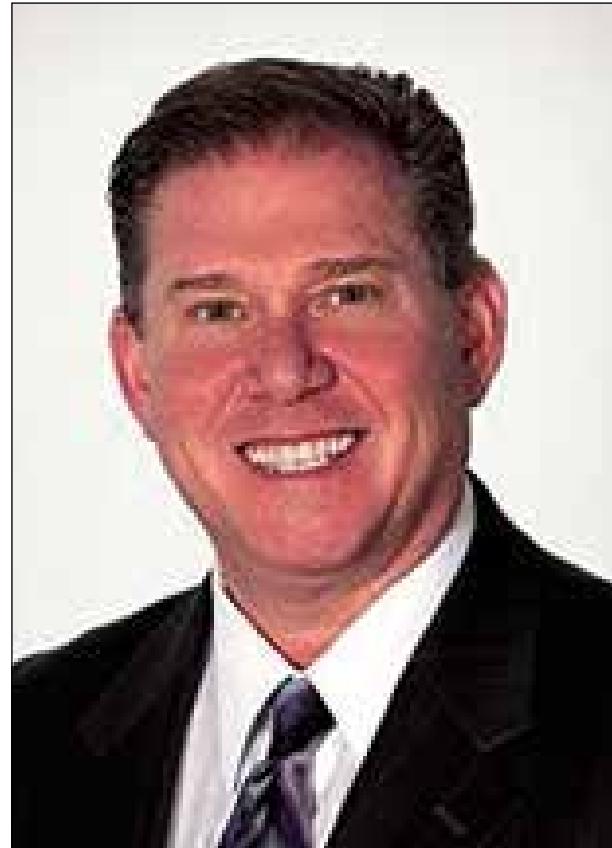
November 23rd: Filming car chase—several road closures per discretion of LPD.

Gary Morelli nombrado Presidente y Director General; Frank Kenneally, COO

Una felicitación muy merecida al nuevo CEO. Un Comité de Transición, encabezado por John Fouhy, Presidente de la Junta Directiva y representantes del Comité Ejecutivo, Síndicos, y juntas directivas de las otras sucursales aprobaron y recomendaron para la aprobación de la Junta Directiva que fue recibida el Jueves, 5 de noviembre 2015 que Gary Morelli sea por nombrado por unanimidad CEO permanente de la Merrimack Valley YMCA.

"Estoy contento de servir como el CEO de la Merrimack Valley YMCA. Es una organización excepcional. Tengo profundas conexiones aquí y comparto una pasión, junto con nuestro personal por aquellos que servimos", dijo Gary.

La asociación también se complace en anunciar que Francis J. Kenneally III servirá permanentemente como Director de Operaciones. En este papel, Frank supervisa todos los directores ejecutivos y los directores de las Facilidades de la Asociación. Él es también responsable de la gestión de riesgos y supervisa la colaboración del programa Ciencia Activa con Merrimack College.



Gary Morelli, President and CEO, Merrimack Valley YMCA

"Mis pensamientos respecto MVYMCA pueden resumirse mejor con una cita de Steve Jobs: 'La única manera de hacer un gran trabajo es amar lo que haces'", dijo Frank. "No hay otro lugar en que prefiero estar."

Gary Morelli named President & CEO; Frank Kenneally, COO

A well-deserved congratulation to the new CEO! A Transition Committee, headed by John Fouhy, Board of Directors Chair and representatives from the Executive Committee, Trustees, and Branch Boards unanimously endorsed and recommended for the Board of Directors' approval which was received on Thursday, November 5, 2015 that Gary Morelli be appointed permanent CEO for the Merrimack Valley YMCA.

"I am pleased to be serving as the CEO of the Merrimack Valley YMCA. It is an exceptional organization. I have deep connections here and share a passion along with our staff for those we serve," said Gary.

The association is also very pleased to announce that Francis J. Kenneally III will serve as permanent Chief Operating Officer. In this role, Frank supervises all of the Branch Executive Directors and the Association Facility Director. He is also responsible for risk management and oversees the Active Science collaboration with Merrimack College. "My thoughts



Frank Kenneally III, COO Merrimack Valley YMCA

regarding MVYMCA can be best summed up with a quote from Steve Jobs, 'the only way to do great work is to love what you do,'" said Frank. "There is no place else that I'd rather be."

AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

Earn credits during winter break with MCC's New 'Wintersession'

Earn credits during Winter Break with Middlesex Community College's new January Wintersession course offerings. During the normal break between fall and spring semesters, students can now take classes in a condensed, three-week format. Wintersession registration begins Monday, Oct. 19, and classes run Jan. 4 – 22, 2016, on the Bedford campus or online.

"Taking a class during the Winter Break is a great way to complete degree requirements and stay on track toward graduation," said Marilynn Gallagan, Dean of Admissions. "Wintersession classes cover the same content, maintain the same academic standards, and contain the same number of in-class instructional hours as courses scheduled during the traditional 15-week semester."

Taking advantage of the time between semesters can help students reduce their course load during the spring semester or complete a course that won't fit into their fall or spring schedules. It also offers students a way to study one subject intensively for a short period of time, Gallagan added.

Wintersession students can earn credits in a wide variety of subjects, including humanities, science, social science, history, English, math, and more.

For more information or to see the full list of Wintersession course offerings, visit www.middlesex.mass.edu/wintersession or call 1-800-818-3434.



MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

August of 1951

There were many things one could do to enjoy a night out in the Merrimack Valley. On Sunday nights you could go to the car races at Hudson Speedway. Located on route 102 in Hudson, NH, tonight's card features the NH State Championship Jalopy Races starring all NH drivers. There will be a regular full card of jalopy races as well. Lucky ticket holders can win a door prize in a drawing during the night.

The Thatched Roof, a North Andover eatery featured weekend specials that included: tenderloin steak, lobster pie, broiled live lobster with each dinner serving a free cocktail and the price was only \$1.95.

No, that's not a misprint. Dolce's restaurant on Common St. in Lawrence featured a Yankee pot roast dinner with potato and vegetable for \$.70. They also catered to weddings.

The Candy Cottage across from the

theaters on Broadway featured white chocolate called a "new sensation" to your taste buds. The Rendezvous on Merrimack St. in Methuen had a weekend special, it was lobster for only \$1.25. That eatery that had featured so many weddings and anniversaries is no longer there and I'm sure many of you have visited that place.

The Canobie Lake Ballroom had Freddie Sateriale and his orchestra and the dancing went from 8 to 12 pm. Coming soon to the Lake would be Stan Kenton and later Jerry Gray.

The Carousel Ballroom just north of Manchester, NH, had the Tex Beneke orchestra, formerly the Glenn Miller band; Miller tragically lost his life while serving in the US Air Force for his country.

Con's Melody Lounge in Lawrence had Lee Clifford a comedian and emcee for what is billed as a star studded show for a week. Anna Lane, called the "sweetheart of

song" and Sandra King called the samba queen.

The Capri on the lower end of Essex St. features two shows every Wednesday, Thursday, Friday and Saturday nights. The Capri specializes in Italian and American food.

The Lakeview in Dracut had Frankie Kahn and his band and admission was \$.80 with taxes paid. On the Lawrence/Lowell Boulevard was the Bella Donna Club and a show starring Billy Kelly a super emcee and a great show for three days only.

The Commodore in Lowell was for many years a great place to meet people and one of the best dance places in New England. The Bob Childs band was playing and \$.80 would get you in and also paid the tax. Gene Jones the emcee of the locally popular local TV show Community Auditions will appear at the Commodore in the following week.

It's easy finding Rumbo

(978) 794-5360

Listen to Mr. B and Joe Murphy with Michael Walsh on the controls on WCCM-1110AM every Saturday from 10:00 to 11:00 a.m., talking sports. Like in the past, they will be receiving calls from coaches updating the latest results.



Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday beginning at 9 AM with Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock 'n Roll

1-2
Así es Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Great changes at the YMCA

I have been serving on the Corporate Board at the Merrimack Valley YMCA since 1998 and am a huge fan of the work they do. I've seen lots of changes during that time particularly in the Lawrence Branch. Yes, the Andover/North Andover Branch is undergoing a \$28 million renovation but our community of Lawrence has grown tremendously.

Going to the Lawrence Y is like going home for many. Its Executive Director Julian Villegas has made it that way attracting families, not just fitness fans. Unfortunately, Julian is leaving us. He received a job offer for a larger YMCA in San Diego, California (my favorite city in the entire country) and it was hard to resist. I love Julian for what he has done for the Lawrence Y and I am very happy for him.

Now, another bigger change that pleases me has occurred. After the resignation of Steven Ives this past summer moving to a better position at a larger in Columbus, Ohio, Gary Morelli has been permanently appointed as President/CEO and Frank Kenneally, former executive director of the Lawrence Branch, has been named Chief Operating Officer. I applaud the decision of the Transition Committee on a well-deserved selection.

The Merrimack Valley YMCA functions through the generosity of its board members, private contributions and membership dues and provides an enormous amount of services to members besides modern exercise equipment. In Lawrence, many services for children are free of charge such as the Adelante group, sports activities and the now famous Music Club House.

Do you see why I am such a big fan?

I don't do well with threats

Mayor Dan Rivera called me last Saturday complaining that I wrote in my column about Linette Perez receiving a call from him offering her a position on a board. Ms. Perez was a candidate for District D City Council.

He said that I should have called him to confirm it after admitting it to be true. He then went on to say that he cannot allow me to "slander" him. Well, I can't stop thinking about that word because, as I told him on the phone slander means lying and in this case, Linette said it and he admitted it so it's true. I believe that he realized having made a mistake using that word and we went on to other topics.

I criticized his arrogance, which he egotistically denied. He disagreed with me regarding the radio interviews he did last week in Spanish. Rather than asking me why I thought it was a mistake and probably learning something from my ideas, the mayor just arrogantly insisted he did the right thing.

My concern was that he decided to do that on his own without asking for advice from the many people who surround him. He was ridiculed on both shows by being totally unprepared and availing himself to the type of telephone calls he received. I hear that he doesn't listen to advice from anyone and doesn't consult before making decisions for which he may be sorry later. I'm sure that I am not the only to recommend dumping Theodoro Rosario during the past year.

Now, getting back to his accusation of "slander" because I can't get it out of my mind, if he was trying to intimidate me, he should remember that I don't do well under threats.

The tree saga

The cutting of the pine tree located in Appleton Way between City Hall and the court house has created a big controversy and it could have been easily avoided if the mayor was a better communicator. Ooops! I'm criticizing him again but it's my opinion, not slander. Had he sent out a press release announcing the plans from the movie producers to cut it down and replace it when they are done, I bet no one would have complained. The problem arose when unexpectedly, on a Friday afternoon, without even telling DPW personnel, he gave the order and they found out later.

The accusations began to surface on Spanish radio and it was only then that he announced the real reason for having done so. Too late.

Then, I wondered why the mayor's office has not made more noise about this movie (really a few scenes, not a movie) being filmed in Lawrence as part of its economic development. You must remember that Ben Affleck originally came to Lawrence in May of 2013 and it was back then that sites were selected, extras interviewed and hired because period clothing had to be made according to their measurements. There was a picture published with former Economic Development Director Patrick Blanchette stepping out of the court house with Ben Affleck.

Do not be disappointed when you go see the movie in the theatre if you miss seeing Lawrence. It will probably be a few seconds and the scene may be unrecognizable. Remember: it's not a movie, but just a few scenes.

Back to the tree issue. For years, the city was purchasing a pine tree at Christmas time which was then removed by city

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

employees. To reduce that expense, then Mayor William Lantigua decided to plant a tree permanently and managed to get it donated to the city by Woodard & Curran, the engineering company from Andover in charge of the work being performed in the water and sewer system throughout the city.

I spoke to James Rivard of Woodard & Curran who told me that he is happy with the movie being filmed there because he welcomes anything that could be a sign of progress for Lawrence. He also explained that about a month earlier, DPW Director John Isensee told him of the plan to cut down the tree and replace it afterwards. That was the time when the mayor should have let the public know and avoid this turmoil that his lack of communication has caused.

Mayor Rivera used to have a half-hour radio program on WCCM-AM 1110 with Lou Blasi on Wednesdays at 12:30 and he hardly ever called the show. He depends exclusively on the Eagle-Tribune to spread his views. His radio program on Wednesdays on WCEC-AM 1490 in Spanish in a total waste with public service announcements although it's called La Alcaldia Informa (the Mayor's Office Informs). Nothing has been said about cutting the tree and the mayor is hardly ever there.

Mayor Rivera believes he is doing the right thing and he expects everyone to go along. If that is not arrogance, I don't know what it is.

Political signs

The city ordinances say that political signs should be removed 30 days after Election Day. Let's wait and see how they fare this year.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Roger Twomey

CITY COUNCILOR-AT-LARGE ROGER TWOMEY

Honors his fellow Veterans
with the 6th Annual



Pancake Breakfast

SUNDAY NOVEMBER 15, 2015 - 8:30-11:30am

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

\$5 Donation - Complimentary for Roger's fellow Veterans

For tickets contact Roger or Marilyn Twomey at 978-685-7558 or roger_twomey@comcast.net

Tickets available at the door - All Welcome

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

Nueva alianza público-privada dará trabajo a veteranos discapacitados locales

Methuen Home Depot trabajará con Career Resources Corporation de Haverhill

Con la llegada del Día de los Veteranos, la tienda de Home Depot en Methuen y Career Resources Corporation (CRC) han anunciado que se unirán en una alianza público-privada para proveer puestos de trabajo para los veteranos discapacitados de todo el Valle de Merrimack que buscan empleo.

CRC, que se basa en Haverhill, es una organización sin fines de lucro que sirve a las comunidades de todo el Valle de Merrimack. Durante 47 años, ha trabajado para capacitar a las personas con discapacidad y otras barreras para tener éxito y ser autosuficientes. Las organizaciones asociadas con Valley Works Career Center, the Veterans Northeast Outreach Center y el Departamento de Servicios a Veteranos de la Ciudad de Haverhill han proporcionado veteranos de la zona con el apoyo integral a buscar y mantener un empleo.

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), quien obtuvo \$125,000 en el presupuesto del año fiscal 2016 hacia la iniciativa de CDN para ayudar a los veteranos discapacitados a encontrar trabajo, facilitó la reciente reunión entre

el CRC y el Methuen Home Depot que produjo esta asociación. Methuen Home Depot trabajará con CRC para identificar a los veteranos de la zona con discapacidad y necesidad de empleo y potencialmente contratar para puestos de trabajo de Home Depot.

"Retribuir es personal para The Home Depot", dijo Carmen A. Fulchini, gerente de la tienda del Methuen Home Depot. "Es una parte de nuestros valores fundamentales. Más de 35,000 asociados de The Home Depot han servido o están sirviendo en el ejército. La asociación con CRC nos permite dar a los que han hecho el sacrificio por nuestro país y también para dejarlos ser parte de un entorno productivo y divertido, y seguir teniendo esa sensación de contribuir a marcar la diferencia. Quiero agradecer a Diana y la CDN por estar dedicada a esto y por permitirnos ser parte de algo que puede ayudar a los necesitados."

"Estamos muy contentos de asociarnos con Home Depot en Methuen para ayudar a más veteranos con discapacidad a conseguir un empleo", dijo Brad Howell,

director ejecutivo de la CRC. "Home Depot es un gran ejemplo de una empresa que está dispuesta a comprometerse a hacer una diferencia en las vidas de los veteranos. Estamos muy agradecidos de la Representante DiZoglio que ha apoyado el programa del veterano de CRC desde el principio y sigue manteniendo las necesidades de los veteranos como lo más importante en su trabajo legislativo y la comunidad."

"A medida que nos acercamos a día de los veteranos, es tan importante que trabajemos juntos para enfrentar el desempleo entre los veteranos, que sigue siendo alto comparado con la población general", dijo DiZoglio. "Se trata de hombres y mujeres que han puesto sus vidas en peligro por nosotros y tenemos que hacer todo lo posible para ayudar a hacer la transición de regreso a la comunidad. Estoy muy agradecida a



la CRC y Home Depot de Methuen por su compromiso de unir fuerzas para ayudar a poner a nuestros veteranos discapacitados desempleados a trabajar".

New Public-Private Partnership Will Provide Jobs to Local Disabled Veterans

Methuen Home Depot to Work with Haverhill's Career Resources Corporation

On the heels of this coming Veterans Day, the Methuen Home Depot and Career Resources Corporation (CRC) have announced they will join in a public-private partnership to provide jobs for disabled veterans across the Merrimack Valley who are seeking employment.

CRC, which is based in Haverhill, is a nonprofit that serves communities across the Merrimack Valley. For 47 years, it has worked to empower individuals with disabilities and other barriers to be successful and self-sufficient. The organization's partnerships with Valley Works Career Center, the Veterans Northeast Outreach Center and the City of Haverhill Veterans' Services have provided area veterans with comprehensive support to seek and maintain employment.

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), who secured \$125,000 in the Fiscal Year 2016 Budget toward CRC's initiative to help disabled veterans find jobs, facilitated the recent meeting between CRC and the Methuen Home Depot that led to the partnership. The Methuen Home Depot will work with CRC to identify disabled area veterans in need of employment and potentially hire them for Home Depot jobs.

"Giving back is personal to The Home Depot," said Carmen A. Fulchini, store manager of the Methuen Home Depot. "It is a part of our core values. More than 35,000 associates at The Home Depot have served or are currently serving in the

military. Partnering with CRC allows us to give to those who have made the sacrifice for our country and also to let them be part of a productive and fun environment and to continue to have that feeling of contributing to make a difference. I want to thank Diana and the CRC for being dedicated to this and for allowing us to be a part of something that can help those in need."

"We are very excited to partner with the Methuen Home Depot to assist more veterans with disabilities in becoming employed," said Brad Howell, chief executive officer at CRC. "Home Depot is a great example of a company that is willing to commit to making a difference in the lives of veterans. We are very appreciative of Representative DiZoglio who has supported CRC's veteran's program right from the beginning and continues to keep the needs of veterans foremost in her legislative and community work."

"As we approach Veterans Day, it is so important that we work together to address unemployment among our veterans, which remains high comparative to the overall population," said DiZoglio. "These are men and women who have put their lives on the line for us and we need to do all we can to help them transition back into the community. I am grateful to CRC and the Methuen Home Depot for their commitment to joining forces in helping to put our unemployed disabled veterans back to work."

Boys & Girls Club of Lawrence Exceeds \$10,000 in Second Annual Take Action Walkathon



Nearly 100 youth members, their parents, alumni, and volunteers raised more than \$10,000 at the second annual Take Action Walkathon benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence on October 18.

Nearly 100 youth members, their parents, alumni, and volunteers raised more than \$10,000 for the Boys & Girls Club of Lawrence at the second annual Take Action Walkathon on October 18.

The two-mile walk along the Merrimack River began and ended at the club, followed by family activities including music, face painting, a rock climbing wall, and games. The fundraiser supports the club's annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and community involvement for more than 3,800 youth members at two locations.

Markus Fischer, executive director of the Boys & Girls Club of Lawrence, thanked the team leaders, walkers, and other

supporters – especially prime sponsors Bank of New England, Holy Family Hospital, Lawrence General Hospital, Woodworth Motors, Coca-Cola, RE/MAX Insight Team Zingales, Mann Orchards, and Royal Screen Printing. The Keystone Club, a leadership development group for high school members of the Boys & Girls Club of Lawrence, volunteered at the event.

"Each and every one of our participants raised critically needed funds, and also helped us set an example of healthy living for our club kids," Fischer said. "We're grateful for the generous support of those who walked, fundraised, donated, volunteered, or cheered us on in our mission of changing kids' lives."

35 Aniversario del NILP

La celebración de la trigésimo-quinta asamblea anual del Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) se celebró recientemente en el Hotel Wyndham Boston Andover en Andover. Casi dos centenares de personas asistieron a la celebración de gala del 35 aniversario, dando a los participantes del programa, los senadores estatales, representantes, funcionarios locales, y otros la oportunidad de reunirse con los constituyentes para discutir temas de actualidad importantes que afectan a la vida de la población local con discapacidad y sus familias.

Como se discutió en el evento, están trabajando juntos para proporcionar soluciones innovadoras que protejan y amplíen los programas basados en la comunidad y apoyan la independencia de las personas con discapacidad. El NILP es controlada por los consumidores, que ofrece actividades de promoción, capacitación, asesoría de compañeros, información y referencia, y los servicios de transición hogar de ancianos para las personas con discapacidad que desean vivir de forma independiente. La organización permite a las personas con discapacidad para hacer cambios en sus vidas y ser más autosuficientes, y autosuficiente.

La filosofía del NILP es esencialmente que las personas con discapacidad son los mejores determinantes de sus propias necesidades y opciones de servicio. Animan a una comunidad de todo incluido de apoyo que está libre de barreras arquitectónicas,

de comunicación, de actitud y económicas para las personas con discapacidad. Las presentaciones fueron excelentes y fuente de inspiración para todos. Este fue un tiempo productivo que hacía hincapié en las soluciones, en lugar de los problemas que destacan.

En esta foto aparecen (de izquierda a derecha) el Representante Estatal Frank Moran (Lawrence) presentando una Citación de la Cámara de Representantes de Massachusetts a James Lyons, Director de Desarrollo Comunitario del Programa Northeast Independent Living Program, Inc. de Lawrence. La misma fue galardonada "En reconocimiento Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) por la ayuda que ha prestado a las personas con discapacidad durante treinta y cinco años. La Cámara de Representantes de Massachusetts encomia al NILP, mientras que todos los miembros extienden sus mejores deseos y expresa la esperanza para que el futuro les traiga buena fortuna y éxito continuo en todos sus esfuerzos".

NILP quiere agradecer a todos sus consumidores, así como los muchos legisladores que asistieron a este maravilloso evento, demostrando su apoyo a los consumidores de NILP y sus servicios y programas.

Si desea obtener más información, o conoce a alguien con una discapacidad que necesita servicios, por favor no dude en ponerse en contacto con la oficina al 978-687-4288 (v/tty).



The NILP's 35th Anniversary!

The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) 35th Annual Meeting and Celebration was recently held at The Wyndham Boston Andover Hotel in Andover. Nearly two hundred people attended the Gala 35th Anniversary celebration, giving program participants, State Senators, Representatives, local officials, and others the opportunity to meet with constituents to discuss important current issues affecting the lives of local people with disabilities and their families.

As discussed at the event, they are working together to provide innovative solutions that safeguard and expand community-based programs and support independence for people with disabilities. The NILP is a consumer controlled, cross disability Independent Living agency that provides advocacy, skills training, peer counseling, information and referral, and nursing home transition services for people with disabilities who wish to live independently. The organization empowers people with disabilities to make changes in their lives and become more self-sufficient, and self-reliant.

The NILP's philosophy is essentially that people with disabilities are the best determinants of their own needs and service choices. They encourage an all-inclusive community of support that is free of architectural, communication, attitudinal,

and economic barriers for people with disabilities. The presentations were excellent and inspirational to everyone. This was a productive time that emphasized solutions, rather than highlighting problems.

Pictured in this photo are (left to right) State Representative Frank Moran (of Lawrence) presents the Massachusetts House of Representatives Citation to James Lyons, Community Development Director of The Northeast Independent Living Program, Inc. of Lawrence. The Citation was awarded "Commending The Northeast Independent Living Program, Inc. (NILP) in recognition of assisting people with disabilities for thirty-five years. The Massachusetts House of Representatives Commends the NILP, while the entire membership extends its very best wishes and expresses the hope for future good fortune and continued success in all endeavors."

NILP would like to thank all of their consumers, as well as the many Legislators who attended this wonderful event, demonstrating their support for NILP consumers, and its services and programs.

If you would like more information, or know someone with a disability who needs services, please don't hesitate to contact the office at 978-687-4288 (v/tty).

www.rumbonews.com

Habitat for Humanity® ReStore™	
Merrimack Valley Habitat for Humanity® 647 Andover Street Lawrence, MA 01843 Tel: 978-686-3323 www.mvrestore.org	Habitat for Humanity® of Greater Lowell 257 Boston Road Billerica, MA 01862 Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd. Tel: 978-215-9975 www.MyReStoreMA.org
Store Hours Wednesday-Friday: 10am-6pm Saturday: 10am-5pm	
Donations / Donaciones (please call ahead for large donations) Wednesday-Friday: 10am-5:30pm Saturday: 10am-4:30pm	
Abierto al público, compre-done- hágase voluntario Favor de no dejar donaciones después del horario <i>Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra</i>	
Please do not drop off items after store hours <i>Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase</i>	

Rumbo
"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
www.rumbonews.com

Sports news from Greater Lawrence Technical school

From Jay Santomassino

The Reggies Cross Country program had another great day at the State Vocational Championship meet. The Lady Reggies, lead by Suheiry Pereyra, Maria Anziani and Nilda Sosa won their 2nd straight State Vocational Championship. The team placed 6 runners in the top 20 to easily beat 27 teams from across the state.

The Boy's Team, lead by Dylan Colon and freshman Edward Adams, finished second overall. This is the 4th straight year that the boys finished in either first or second place.

Please congratulate any members from the team on their great accomplishment.

Jay Santomassino is Evaluation Team Leader, Special Education Teacher, Athletics Head Coach at Greatr Lawrence Technical School in Andover, MA



Cross Country Girls team 2015 State Championship Vocational Title.



NECC Names Lowell Native Track & Field Coach

When Michael Giardina was a sophomore at Lowell High School, he joined the track team to cross-train for his favored sport - wrestling. Quickly, however, the track replaced the mat and now seven years later Giardina is sharing his track and field prowess with Northern Essex Community College students as the newly appointed men and women's track and field coach.

The 24-year-old Lowell native is looking to reinvigorate the lapsed program. He has been actively recruiting and already has close to two dozen students who have attended track and field open houses or expressed interest in joining the team.

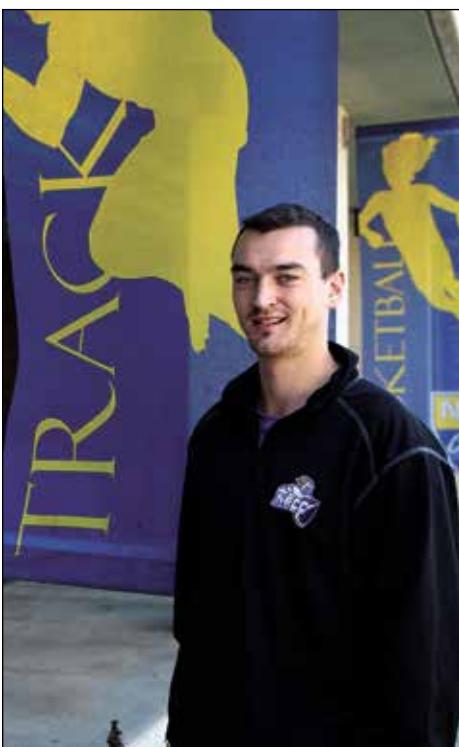
Track and field team members, he says, can expect an easy but dedicated style of coaching.

"I'm definitely about team building," he says. "I think the students work better when there is a strong sense of team. I'm friendly, but I'll definitely expect team members to be dedicated and show effort."

It wasn't so long ago that Giardina was on the other side of the whistle. A stellar cross country and track and field performance in high school earned him a scholarship to UMass Amherst, where, he served as captain. He says he worked closely with the coaches developing strategies, implementing training plans, and providing motivation to his teammates.

Today, Giardina is just a class away from earning his Bachelor of Science in Kinesiology with a minor in educational studies, a major that was dictated by his desire to one day be a college coach.

In addition to finishing his degree and coaching the NECC track and field team, Giardina substitute teaches at Lowell High School.



Michael Giardina of Lowell, a former track & field stand out at Lowell High School and UMass Amherst, has been named the new NECC track & field coach.

While teaching may seem like an obvious choice long term, he says, he has not ruled out fire fighter /EMT where he could employ his knowledge of the human body.

For now, he says, he is totally committed to expanding the NECC track and field team. He encourages anyone who has an interest in track to contact him at mgiardina@necc.mass.edu

"I'll always be looking out for the best interests of the individual as both athletes and students," he says.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

SCORE
Consejeros de los Pequeños Negocios de América

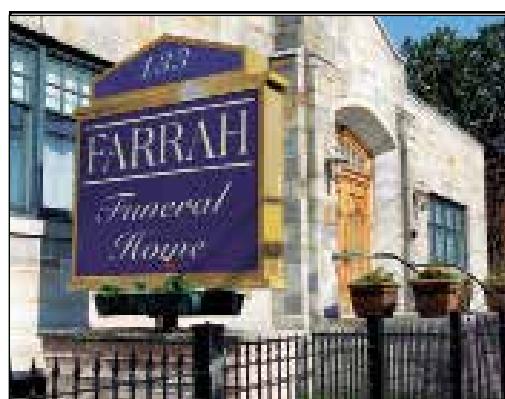
**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



**137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Nuevos graduados de Notre Dame Education Center-Lawrence

Sr. Eileen Burns, SNDdeN, Directora Ejecutiva de Notre Dame Education Center-Lawrence, 354 Merrimack Street, Lawrence MA se enorgullece de anunciar la graduación de la clase de otoño de asistentes de enfermería. Estos estudiantes de Lowell, Lawrence, Methuen, Haverhill, y Salem, NH completaron su curso de estudio y recibieron su certificado de asistentes de enfermería y certificado de ayudante de salud en el hogar.

Una vez que pasen su examen del estado, dado por la American Red Cross se convertirán en asistentes de enfermería certificados.

Estos estudiantes fueron requeridos a tomar un examen de entrada de 2 horas, completaron con éxito una entrevista de comportamiento y participaron en un programa de habilidades de preparación de trabajo así como 3 cursos de estudio en Career Ready 101.

Además de su certificado de asistentes de enfermería y certificado de ayudante de salud en el hogar, obtienen un certificado de la American Heart Association en CPR/BLS y primeros auxilios, un certificado por participación otorgado por el programa de nutrición de UMass Extension Services y otro en reconocimiento de sus calificaciones en los exámenes de ACT WorkKeys Exams en lectura, matemáticas aplicadas y localizar información que están correlacionados a los estándares nacionales para asistentes de enfermería certificados.

Standing left to right: Freisy Baez, Sonya Figuereo, Annie Williams, Brayla Natoli, Instructor Amy White RN,BSN, Patricia Rosario, Amanda Beaudry, Risbelis Suazo, Rosanna Almonte, Heidy Bari. Sitting: Leyne Gervacio, David Bernacett, Emmanuel Ngimbi, Jennifer Vazquez.



Sr. Eileen Burns, SNDdeN, Executive Director of Notre Dame Education Center-Lawrence, 354 Merrimack Street, Lawrence MA is proud to announce the graduation of the fall class of nurse assistants. These students from Lowell, Lawrence, Methuen, Haverhill, and Salem, NH completed their course of study in November and were awarded their Home Health Aide Certificate and Nurse Aide Certificate. Once they pass

their State Exam, given by the American Red Cross they will become Certified Nurse Assistants.

These students were all required to take a 2 hour entrance exam, successfully complete a behavioral interview and participate in a program of job readiness skills as well as complete 3 courses of study in Career Ready 101.

In addition to their Nurse Aide Training

Certificate and their Home Health Aide Training Certificate, they earn an American Heart Association CPR/BLS and First Aid Certificate, a certificate for participation awarded by the UMass Extension Services Nutrition Program and another one in recognition of their scores on the ACT WorkKeys Exams in Reading, Applied Math and Locating Information which are correlated to national standards for Certified Nurse Assistants.

YOU'RE INVITED!

Glow Gala

AND ANNUAL FUNDRAISER

Thursday, November 19, 2015

6:00 pm – 9:30 pm

A Celebration of Fresh Food Access for All

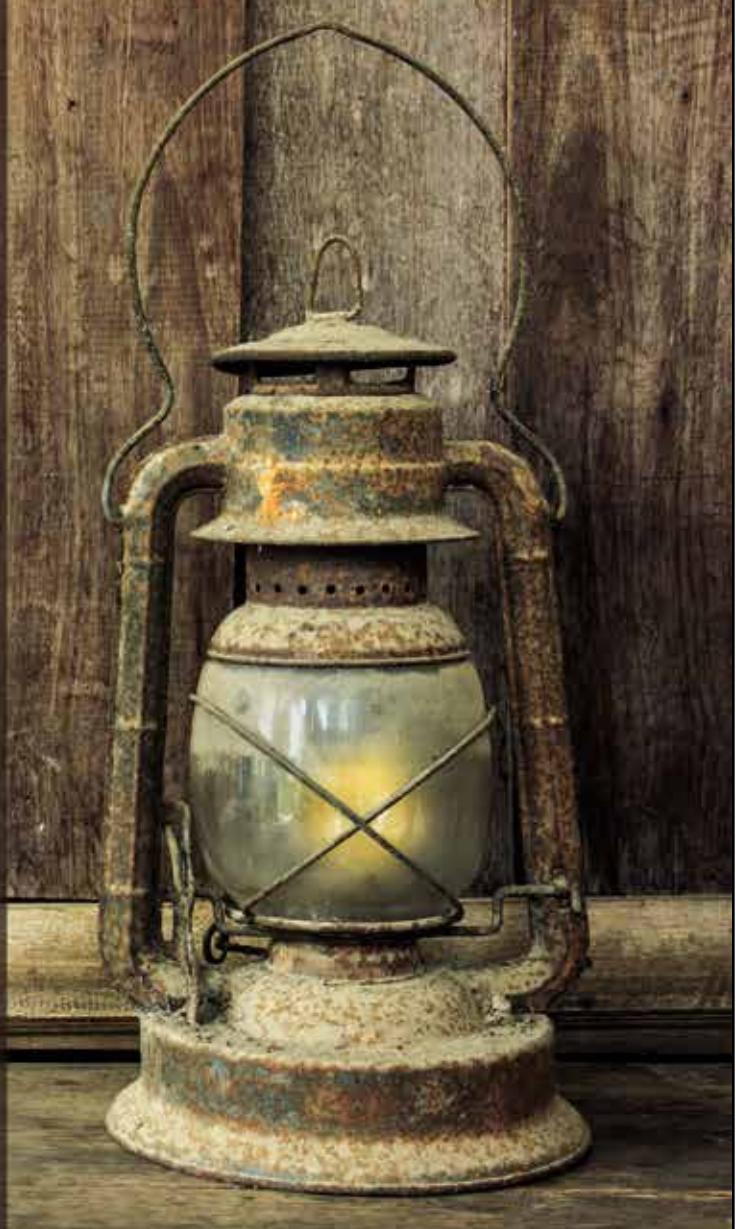
Hosted by Everett Mills Real Estate at
15 Union Street, Third Floor
Lawrence, MA

Event tickets, raffle tickets and sponsorships can be purchased on-line at www.groundworklawrence.org/tickets

\$75 per person in advance, \$85 at the door



GROUNDWORK
Lawrence



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Cafe is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Library needs your ideas

As part of its long-range planning, the Nashua Public Library is conducting a survey. Whether you use the library or not, staff wants your input. You can complete the eight-question survey at www.tinyurl.com/nplsurvey2015 or pick up a printed copy at the library.

A Spanish version of the survey is available online at www.tinyurl.com/nplsurveysp2015 or in print at the library. The survey is available until October 30.

The Beatles: Band of the Sixties

On Thursday, November 12, at 7 p.m., Aaron Krerowicz explores the music of the Beatles in a multimedia presentation at the Nashua Public Library.

Part history and part musical analysis, the presentation spans the 1960s, from the seminal visits to Hamburg, through Beatlemania, and concluding with Abbey Road. It includes audio clips of music and

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

excerpts from interviews with the band.

Krerowicz won a research grant in 2011 to study the Beatles and has presented his findings at over 100 venues across the country. The event is free and open to the public. Registration is not required.

Symphony NH Concert Talk

On November 14, Symphony NH welcomes soloist Jennifer Koh performing Dvorak's Violin Concerto. Also on the program are Mendelssohn's Fair Melusina Overture and Bartok's Concerto for Orchestra.

Come to the Nashua Public Library on Thursday, November 12, at 5:30 p.m. to learn more about this music, as symphony bassist Robert Hoffman explores the history, context, and special musical moments of the works being performed. Musical excerpts will illuminate the discussion. The library talk is free and open to the public.

Es facil encontrar a

It's easy finding us

Rumbo
(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

An Evening of Frost

Saturday, November 21, 2015 at 1pm
Lawrence Public Library

The Friends of the Lawrence Public Library Invite you to a special event featuring:

Actor Stephen Collins, as he presents An Evening of Frost, a unique, interactive performance that begins with a short biographical Introduction to the life of poet Robert Frost.

The performance will include an open discussion of the following poems:

A Tuft of Flowers

Mending Wall

Birches

After Apple Picking

Acquainted with the Night

Desert Places

The performance closes with a dramatic reading of Frost's Masterful us of blank verse in the hauntingly memorable The Death of the Hired Man.

Lawrence Public Library
3rd floor History Room
51 Lawrence St. corner of
Haverhill St., Lawrence, MA

For more information call
978-620-3621.

Mr. Collins is hoping that people will come having read the poems and willing to discuss them.

EDITOR
RUMBONEWS.COM @

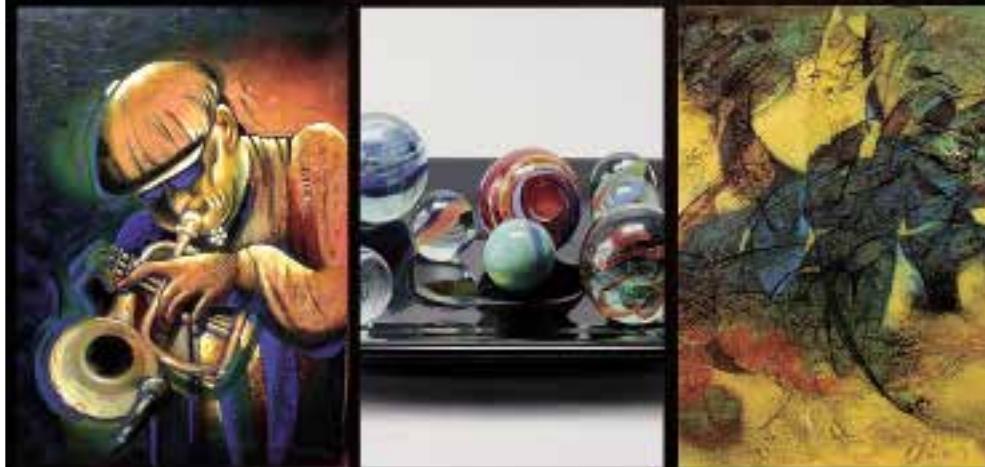
Youth Writing Workshop

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 12 will be held Monday, November 16 from 6 PM to 8 PM at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are offered on a monthly basis for a fee of \$10 per session.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program. Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and reports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

3DIMENSIONS



EAC essex art center

Opening Reception
Friday, Oct 30 at 5pm
Free admission & Refreshments

Exhibition Open
Oct 30 - Dec 11

Gallery Hours:

Monday to Friday
10 am to 6 pm

56 Island St.
Lawrence, MA 01840
(978) 685-2343

essexartcenter.org

Dominican Painters

Ramón Santiago, Ruddy Taveras, and Ramón Sandoval

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Histórico Libertad Trail® de Boston celebra las fiestas Históricos Paseos Navideños comienzan el 19 de noviembre

La Fundación del Freedom Trail® invita juerguistas para celebrar estas fiestas navideñas en el histórico paseo anual. El ambiente festivo de la ciudad, con el trasfondo único de los sitios históricos de Boston y de la Revolución Americana, hace que esta alegre caminata de 90 minutos es una manera perfecta de celebrar las fiestas. Recorra el camino de la libertad y descubra cómo las tradiciones navideñas de Boston evolucionaron en el paseo ofrecido de jueves a domingos a las 3:30 pm desde el 19 de noviembre hasta enero del 2016.

Dirigido por guías vestidos como la era de Dickens del siglo 19 que salen de la cabina de ArtsBoston BosTix en Faneuil Hall, el Paseo se completa con un recorrido de luces y árboles de Navidad a lo largo del camino de la libertad y una visita exclusiva en el Omni Parker House para tomar un refresco y saborear el mundialmente famoso Boston Cream Pie.

Tras el paseo, los huéspedes reciben descuentos para hacer compras en las tiendas del museo en sitios del Freedom Trail, incluyendo el Old South Meeting House, Old State House, la casa de Paul Revere y Old North Church (válido con cualquier recibo Histórico Paseo Navideño de noviembre a febrero). Como un bono especial por primera vez en la historia, todos los participantes tomarán parte en un concurso para ganar un almuerzo para dos en el galardonado Restaurante Parker en el Omni Parker House.

Los boletos cuestan \$29 para adultos y \$19 para los niños e incluyen una donación de \$1 al Fondo de Preservación de la Fundación Freedom Trail. Es necesario reservar con 24 horas de antelación. El Paseo Histórico Navideño del Freedom Trail también puede ser reservado como una familia privada o viaje en grupo.

"El histórico Paseo Navideño del Freedom Trail trae la historia a la

vida y es una tradición ideal", dijo Suzanne Taylor, Directora Ejecutiva de la Fundación Freedom Trail. "Con reminiscencias del siglo 19, A Christmas Carol, el Paseo invita a los visitantes a experimentar los sitios históricos de Boston mientras aprenden acerca de nuestra rica tradición de navideña."

La Fundación Freedom Trail continuó ofreciendo giras públicas todos los días llamadas Caminando Hacia la Historia durante toda la temporada y durante los meses de invierno. Además, rastreo del Freedom Trail por los bares históricos, todo sobre la fermentación de la revolución en establecimientos de bebidas del siglo 18 de Boston, los cuales deben ser reservados, se ofrece cada semana los martes a las 5:30 pm.

Todas las giras del Freedom Trail están disponibles como giras privadas de familia o viajes en grupo con reservación previa. Para reservar y más información por favor llame al 617.357.8300.

Boston's Historic Freedom Trail® Celebrates the Holidays

Historic Holiday Strolls Beginning November 19

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Stroll. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston's historic sites and the American Revolution, makes this merry 90-minute tour a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston's holiday traditions evolved on the Stroll offered Thursdays through Sundays at 3:30 pm. from November 19 through January 2016.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston BosTix booth at Faneuil Hall, the Stroll is complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston Cream Pie.

Following the Stroll, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus for the first time ever, all participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker's Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children and include a \$1 donation to the Freedom Trail Foundation's Preservation Fund. Reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Stroll may also be booked as a private family or group tour.

"The Freedom Trail Historic Holiday Stroll brings history to life and is an ideal holiday tradition," said Suzanne Taylor, Freedom Trail Foundation Executive Director. "Reminiscent of the 19th-century 'A Christmas Carol', the Stroll invites visitors to experience Boston's historic sites while learning about our rich holiday tradition."

The Freedom Trail Foundation continued to offer daily public Walk Into History Tours throughout the season and during the winter months. Additionally, the Freedom Trail's Historic Pub Crawl, all about fermenting revolution in Boston's 18th-century drinking establishments, which must be booked by reservation, is offered weekly on Tuesdays at 5:30 p.m.

All Freedom Trail tours are available as private family or group tours by reservation. For reservations and more information please call 617.357.8300.

**Es facil encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360



TRAINING INSTITUTE

CIVIL JUSTICE FOR VICTIMS OF CRIME IN MASSACHUSETTS

Presenters

Jeff Dion, Esq.
Carmen Durso, Esq.
Mark Itzkowitz, Esq.
Kenneth Kolpan, Esq.

Comments from previous attendees of "Civil Justice for Victims of Crime":

"Really enjoyed the presenter. He kept my attention the entire time. He was very compassionate and excited about helping victims."

"Presentation was great. Explained material without too much lawyer jargon."

"Very helpful; as a mental health therapist I feel that I don't have a lot of opportunities to even understand the basics of litigation and court process and it is better to support my clients when I'm educated. Very comprehensive."

"I learned a lot to help victims and myself. Out of my 25 years of attending law enforcement classes, this was the best class I have ever attended."

The National Center for Victims of Crime is the nation's leading resource and advocacy organization dedicated to helping victims of crime rebuild their lives.
www.victimsofcime.org

If you can't answer these questions, how can a victim?

- What do victims gain through civil actions?
- What civil options are available?
- Where can victims find a lawyer?
- What is the appropriate role of a victim service provider?

THURSDAY, DECEMBER 3, 2015

8:30 am – 3:30 pm

**Suffolk University School of Law Function Room, First Floor
120 Tremont Street
Boston, Massachusetts 02108**

Who should attend?

- Victim Advocates working in government agencies and community-based organizations;
- Mental Health Service Providers;
- Law Enforcement officers;
- Social Workers;
- Sexual Assault and Forensic Nurse Examiners;
- Prosecutors; and
- Probation and Parole Officers.

The training is **free**, but space is limited • Register no later than Nov. 24th, 2015 • To register go to www.victimsofcime.org and click on "Training Opportunities" • For more information, call 202-467-8700.

Co-sponsored by:

- MA Office of Victim Assistance
- MA Executive Office of Public Safety and Security
- Jane Doe, Inc.
- Parents of Murdered Children
- MA District Attorneys Association
- Suffolk University School of Law

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES
406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081
Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

Derrite el exceso de peso antes del verano

PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

Fragancia
Beauty Salon
Extensión de Pelo • Cortes
Tintes • Lavado • Keratina
TEL :978-984-5059
395 B LOWELL ST LAWRENCE,MA 01841
Miledy Martínez, propietaria
Abierto 7 días a la semana de 9AM a 7PM.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Free Memory Screenings Offered

Concerned about your memory? Do you answer "yes" to any of these questions?

- a.. Am I becoming more forgetful?
- b.. Do I have trouble concentrating?
- c.. Do I have difficulty performing familiar tasks?
- d.. Do I have trouble recalling words or names in conversation?
- e.. Do I sometimes forget where I am or where I am going?
- f.. Has family or friends told me that I am repeating questions or saying the same thing over and over again?
- g.. Am I misplacing things more often?
- h.. Have I become lost when walking or driving?
- i.. Have my family or friends noticed changes in my mood, behavior, personality, or desire to do things?

Free, confidential memory screenings will be held on Tuesday, November 17 from 10am to 2pm at the Mary Immaculate Adult Day Health Center at 189 Maple Street in Lawrence. Call Denise at 978-620-1474 to set up your appointment!

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons
starting at \$21
for 6 lessons

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 2, 2015 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2000 Ford F-350
VIN# 1FDWF37S7YEE09818
2. 2009 Hyundai Elantra
VIN# KMHDU46D29U658203
3. 2014 Ford Fiesta
VIN# 3FADP4BJ8EM232270

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
11/15, 11/22, 12/1

HELP WANTED / EMPLEO

Salem - Part Time

Salem, local restaurant seeking experienced cleaner for nights. 3 nights per week shift - \$ 210.00/week; 4 nights per week shift: \$ 280.00/week, bonus of \$50.00/month food gift certificate starts after 30 days. Shift is 12 (midnight) to 6 AM. Must clear background check. 603-524-9930

Salem - Tiempo Parcial

Salem, restaurante local busca persona con experiencia para limpiar por las noches. 3 noches por semana - \$ 210.00/semanales; 4 noches por semana: \$ 280.00/semanales, además un certificado para el restaurante de \$50.00/al mes comenzando después de 30 días. El turno es de 12 (medianoche) a 6 AM. Debe pasar prueba de antecedentes penales.

603-524-9930

Boats
4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

Boy Scouts Now Hiring for the Lawrence area

Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

DENTAL DREAMS[®]

Dentistry for KIDS and ADULTS



\$145

ADULTS &
CHILDREN
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Incluye: Exam, x-rays,
consultation.
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta.

30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los tratamientos dentales

Patient financing available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
también las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos.
Únase a nosotros!

We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth
para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Videojuegos, Cine para niños, Área de juegos
Interno para niños.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket

978.683.2200

